

# (Annex 1): mc Hardware and Services Terms / (Annexe 1 :) Conditions générales relatives au matériel et aux services mc

(Version 1.0.0, 10.02.2026)

METEOCONTROL shall provide the CUSTOMER with the SCOPE OF SERVICES specified in **the CONTRACT** in accordance with the following provisions.

METEOCONTROL fournira au CLIENT l'ÉTENDUE DES SERVICES spécifiée dans **le CONTRAT** conformément aux dispositions suivantes.

<u>1.</u>	<u>DEFINITIONS</u>	1
<u>2.</u>	<u>SCOPE OF THE TERMS</u>	7
<u>3.</u>	<u>CONCLUSION OF THE CONTRACT</u>	7
<u>4.</u>	<u>DELIVERY AND SERVICE</u>	10
<u>5.</u>	<u>INTELLECTUAL PROPERTY AND RESTRICTIONS ON USE</u>	14
<u>6.</u>	<u>DATA PROCESSING AND SOFTWARE MAINTENANCE</u>	15
<u>7.</u>	<u>REMUNERATION AND TERMS OF PAYMENT</u>	17
<u>8.</u>	<u>COOPERATION ON THE PART OF THE CUSTOMER</u>	19
<u>9.</u>	<u>COMMISSIONING OF SUBCONTRACTORS</u>	20
<u>10.</u>	<u>WARRANTY AND LIABILITY FOR DEFECTS</u>	20
<u>11.</u>	<u>CUSTOMER COMPONENTS</u>	23
<u>12.</u>	<u>LEGAL DEFECT</u>	24
<u>13.</u>	<u>LIABILITY</u>	25
<u>14.</u>	<u>SUPPORT SERVICES</u>	26
<u>15.</u>	<u>CONTRACT TERM AND TERMINATION</u>	27
<u>16.</u>	<u>FORCE MAJEURE</u>	29
<u>17.</u>	<u>CONFIDENTIALITY</u>	30
<u>18.</u>	<u>REFERENCE CLAUSE, PRESS RELEASES</u>	30
<u>19.</u>	<u>COMPLIANCE AND LEGAL REQUIREMENTS</u>	30
<u>20.</u>	<u>DATA SECURITY</u>	31
<u>21.</u>	<u>DATA PROTECTION</u>	32
<u>22.</u>	<u>EXPORT CONTROL</u>	33
<u>23.</u>	<u>FINAL PROVISIONS</u>	34

## 1. Definitions

Terms within the CONTRACT that are written in capitals have the following meanings

## 1. Définitions

Les termes figurant en majuscules dans le CONTRAT ont la signification suivante

ADDITIONAL SERVICES	refers to the services described in the CONTRACT, in particular in the ORDER CONFIRMATION. These	SERVICES SUPPLÉMENTAIRES	désigne les services décrits dans le CONTRAT, en particulier dans la
---------------------	--	--------------------------	--

	<p>may include the following services in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• COMMISSIONING of the delivered PRODUCTS,</li> <li>• services in the field of TECHNICAL DESIGN,</li> <li>• services in the field of PROJECT MANAGEMENT,</li> <li>• services in the field of TECHNICAL CONSULTING, and</li> <li>• services in the field of SCADA CENTER SERVICES.</li> </ul> <p>Depending on their nature, the ADDITIONAL SERVICES may be ordered together with the purchase of HARDWARE or independently thereof. For the ADDITIONAL SERVICES, further annexes may become part of the CONTRACT within the meaning of Section 3.8.1., in which the detailed contractual terms and conditions of the respective ADDITIONAL SERVICES are defined.</p>	<p><b>CONFIRMATION DE COMMANDE.</b> Ceux-ci peuvent notamment inclure les services suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• MISE EN SERVICE des PRODUITS livrés,</li> <li>• services dans le domaine de la CONCEPTION TECHNIQUE,</li> <li>• services dans le domaine de la GESTION DE PROJET,</li> <li>• services dans le domaine du CONSULTATION TECHNIQUE, et</li> <li>• services dans le domaine des SCADA CENTER SERVICES.</li> </ul> <p>Selon leur nature, les SERVICES SUPPLÉMENTAIRES peuvent être commandés conjointement avec l'achat de MATÉRIEL ou indépendamment de celui-ci. Pour les SERVICES SUPPLÉMENTAIRES, d'autres annexes peuvent être intégrées au CONTRAT au sens de la section 3.8.1, dans lesquelles sont définies les conditions contractuelles détaillées des SERVICES SUPPLÉMENTAIRES respectifs.</p>
AFFILIATED COMPANIES	<p>are legal entities that exercise direct or indirect control over a PARTY to this agreement ("PARENT COMPANIES") or that are directly or indirectly controlled by a PARTY or its PARENT COMPANY. For the purposes of this definition, "controlled" or "control" means the direct or indirect holding of more than 50% of the shares/stocks or voting rights.</p>	<p><b>SOCIÉTÉS AFFILIÉES</b> sont des personnes morales qui exercent un contrôle direct ou indirect sur une PARTIE au présent accord («SOCIÉTÉS MÈRES») ou qui sont directement ou indirectement contrôlées par une PARTIE ou sa SOCIÉTÉ MÈRE. Aux fins de la présente définition, «contrôlé» ou «contrôle» signifie la détention directe ou indirecte de plus de 50 % des actions/parts ou des droits de vote.</p>
COMMISSIONING	<p>refers to an ADDITIONAL SERVICE, which includes, in particular, the configuration of the components supplied by METEOCONTROL, including parameterization, documentation, and functional testing of the system control.</p>	<p><b>MISE EN SERVICE</b> désigne un SERVICE SUPPLÉMENTAIRE, qui comprend notamment la configuration des composants fournis par METEOCONTROL, y compris le paramétrage, la</p>
CONFIDENTIAL INFORMATION	<p>means all information in written, electronic, oral, or other form that</p>	

	<p>one PARTY discloses to the receiving PARTY or its representatives if it is:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• marked, designated, or identified as confidential;</li> <li>• recognizable as confidential in nature based on their content or the circumstances, or are subject to a legal obligation of confidentiality or data protection;</li> <li>• protected by industrial property rights or copyrights;</li> <li>• not generally known or readily accessible, has economic value, is kept secret by the rightful owner, and there is a legitimate interest in keeping it secret; or</li> <li>• derived from confidential information that has already been disclosed.</li> </ul>		<p>documentation et les tests fonctionnels du système de contrôle.</p>
	<p><b>INFORMATIONS CONFIDENTIELLES</b></p>		<p>désigne toutes les informations sous forme écrite, électronique, orale ou autre qu'une PARTIE divulgue à la PARTIE destinataire ou à ses représentants si elles sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• sont marquées, désignées ou identifiées comme confidentielles;</li> <li>• reconnaissables comme étant de nature confidentielle en raison de leur contenu ou des circonstances, ou sont soumises à une obligation légale de confidentialité ou de protection des données;</li> <li>• sont protégées par des droits de propriété industrielle ou des droits d'auteur;</li> <li>• ne sont pas généralement connues ou facilement accessibles, ont une valeur économique, sont gardées secrètes par leur propriétaire légitime et il existe un intérêt légitime à les garder secrètes; ou</li> <li>• dérivée d'informations confidentielles qui ont déjà été divulguées.</li> </ul>
CONTRACT	<p>refers to the entire agreement between the CUSTOMER and METEOCONTROL in this matter, consisting of – depending on the type of contract conclusion – the ORDER CONFIRMATION in conjunction with these TERMS or the MASTER AGREEMENT together with annexes in their entirety.</p>	CONTRAT	<p>désigne l'intégralité de l'accord entre le CLIENT et METEOCONTROL en la matière, composé, selon le type de contrat conclu, de la CONFIRMATION DE COMMANDE en liaison avec les présentes CONDITIONS ou du MASTER AGREEMENT avec ses annexes dans leur intégralité.</p>
CUSTOMER	<p>refers to the natural or legal person named in the CONTRACT who purchases PRODUCTS from METEOCONTROL or commissions ADDITIONAL SERVICES.</p>	CLIENT	<p>désigne la personne physique ou morale nommée dans le CONTRAT qui achète des PRODUITS à</p>
CUSTOMER COMPONENTS	<p>refers to all items, such as components, devices, software, or other materials provided by the CUSTOMER which are either to be integrated into the HARDWARE or integrated together with the HARDWARE into the system of the</p>		

	CUSTOMER or that of its customers.		METEOCONTROL ou commande des SERVICES SUPPLÉMENTAIRES.
DERIVATIVE DATA	refers to data within the meaning of Section 6.1.3.	COMPOSANTS DU CLIENT	désigne tous les éléments, tels que les composants, les appareils, les logiciels ou autres matériels fournis par le CLIENT, qui doivent être intégrés dans le MATÉRIEL ou intégrés avec le MATÉRIEL dans le système du CLIENT ou de ses clients.
HARDWARE	refers to the (system) components offered by METEOCONTROL and specified in the CONTRACT, in particular in the ORDER CONFIRMATION, especially for the monitoring and control of energy generation systems, such as data loggers, sensors, meters, controllers, switch cabinet solutions, etc.	DONNÉES DÉRIVÉES	désigne les données au sens de la section 6.1.3.
IN WRITING / WRITTEN	means that a declaration is made in a permanently legible form using characters, e.g. by e-mail or as a PDF document. Unless expressly agreed otherwise, a handwritten signature, in particular by name, is not required.	MATÉRIEL	désigne les composants (du système) proposés par METEOCONTROL et spécifiés dans le CONTRAT, en particulier dans la CONFIRMATION DE COMMANDE, notamment pour la surveillance et le contrôle des systèmes de production d'énergie, tels que les enregistreurs de données, les capteurs, les compteurs, les contrôleurs, les solutions d'armoires électriques, etc.
MASTER AGREEMENT	refers to a contract concluded between METEOCONTROL and the CUSTOMER to regulate one-off or recurring sales of HARDWARE and/or the provision of ADDITIONAL SERVICES. The MASTER AGREEMENT defines the general terms and conditions of the contract and, if applicable, other (project-)specific annexes, on the basis of which the respective contractual SCOPE OF SERVICES is commissioned and performed.	PAR ÉCRIT / ÉCRIT	signifie qu'une déclaration est faite sous une forme lisible de manière permanente à l'aide de caractères, par exemple par e-mail ou sous forme de document PDF. Sauf accord contraire explicite, une signature manuscrite, en particulier du nom, n'est pas requise.
METEOCONTROL	refers to the company of the meteocontrol Group named in the CONTRACT.	MASTER AGREEMENT	désigne un contrat conclu entre METEOCONTROL et le CLIENT afin de réglementer les ventes ponctuelles ou récurrentes de MATÉRIEL et/ou la fourniture de SERVICES SUPPLÉMENTAIRES. Le MASTER AGREEMENT définit les conditions générales du contrat et, le cas échéant, d'autres annexes spécifiques (au projet), sur la base desquelles l'ÉTENDUE DES SERVICES contractuels
ORDER CONFIRMATION	refers to the order confirmation and in the case of Sections 3.3. and 3.4. WRITTEN declaration of acceptance by METEOCONTROL to the CUSTOMER, whereby METEOCONTROL confirms the CUSTOMER's order and in the case of Sections 3.3. and 3.4. the CONTRACT becomes legally binding in accordance with the terms and conditions contained in the ORDER CONFIRMATION.		

	This also applies to individual orders within framework agreements. The ORDER CONFIRMATION may have further annexes.		respectifs est commandée et exécutée.
PARTY, PARTIES	means METEOCONTROL or the CUSTOMER or both jointly.	METEOCONTROL	désigne la société du groupe meteocontrol mentionnée dans le CONTRAT.
PRODUCTS	are the HARDWARE and SOFTWARE listed in the CONTRACT, in particular in the ORDER CONFIRMATION.	CONFIRMATION DE COMMANDE	désigne la confirmation de commande et, dans le cas des sections 3.3. et 3.4., la déclaration ÉCRITE d'acceptation par METEOCONTROL au CLIENT, par laquelle METEOCONTROL confirme la commande du CLIENT et, dans le cas des sections 3.3. et 3.4., le CONTRAT devient juridiquement contraignant conformément aux conditions générales contenues dans la CONFIRMATION DE COMMANDE. Cela s'applique également aux commandes individuelles dans le cadre de contrats-cadres. La CONFIRMATION DE COMMANDE peut comporter d'autres annexes.
PROJECT MANAGEMENT	refers to an ADDITIONAL SERVICE, which includes, in particular, the planning and implementation of a system design for feed-in management and monitoring of energy generation systems, taking into account the requirements of grid operators and CUSTOMERS.	PARTIE, PARTIES	désigne METEOCONTROL ou le CLIENT ou les deux conjointement.
SAAS-SERVICES	refers to services for which a CONTRACT is concluded in accordance with Section 3.4., but which are provided by METEOCONTROL within the scope of mc Cloud or VCOM. Therefore, the terms and conditions described in Section 2.2. apply to such services.	PRODUITS	désigne le MATÉRIEL et les LOGICIELS énumérés dans le CONTRAT, en particulier dans la CONFIRMATION DE COMMANDE.
SCADA CENTER SERVICES	refers to ADDITIONAL SERVICES that are provided on a recurring basis to maintain the performance and availability of the CUSTOMER's existing SCADA system.	GESTION DE PROJET	désigne un SERVICE SUPPLÉMENTAIRE qui comprend notamment la planification et la mise en œuvre d'une conception de système pour la gestion de l'alimentation et la surveillance des systèmes de production d'énergie, en tenant compte des exigences des opérateurs de réseau et des CLIENTS.
SCOPE OF SERVICES	refers to all deliveries and services owed by METEOCONTROL, in particular the sale of HARDWARE, the provision of ADDITIONAL SERVICES, and the applicable prices and delivery terms.	SERVICES SAAS	désignent les services pour lesquels un CONTRAT est conclu conformément à la section 3.4., mais qui sont fournis par METEOCONTROL dans le cadre de mc Cloud ou VCOM. Par conséquent, les conditions générales décrites à
SOFTWARE	refers to software (components) that are integrated into the HARDWARE or used by METEOCONTROL to provide the SCOPE OF SERVICES.		
TECHNICAL CONSULTING	refers to an ADDITIONAL SERVICE that includes, in particular, technical consulting and assessment in connection with the		

	planning, construction, operation, and evaluation of photovoltaic systems and battery storage systems. This includes, in particular, yield calculations and evaluations, technical reports, technical due diligence reviews, construction supervision, technical inspections, and consulting on technical issues. The services are provided on a project-specific basis based on customer-specific requirements and legal and regulatory framework conditions.	la section 2.2 s'appliquent à ces services.
SCADA CENTER SERVICES	désigne les SERVICES SUPPLÉMENTAIRES fournis de manière récurrente afin de maintenir les performances et la disponibilité du système SCADA existant du CLIENT.	
ÉTENDUE DES SERVICES	désigne toutes les livraisons et prestations dues par METEOCONTROL, en particulier la vente de MATÉRIEL, la fourniture de SERVICES SUPPLÉMENTAIRES, ainsi que les prix et conditions de livraison applicables.	
LOGICIEL	désigne les logiciels (composants) qui sont intégrés au MATÉRIEL ou utilisés par METEOCONTROL pour fournir l'ÉTENDUE DES SERVICES.	
CONSULTATION TECHNIQUE	désigne un SERVICE SUPPLÉMENTAIRE qui comprend notamment le conseil et l'évaluation techniques dans le cadre de la planification, de la construction, de l'exploitation et de l'évaluation d'installations photovoltaïques et de systèmes de stockage par batterie. Cela comprend notamment les calculs et évaluations de rendement, les rapports techniques, les audits techniques, la supervision de la construction, les inspections techniques et le conseil sur les questions techniques. Les services sont fournis sur la base de projets spécifiques, en fonction des exigences spécifiques du client et des conditions-cadres légales et réglementaires.	
THIRD PARTIES	may be AFFILIATED COMPANIES of the CUSTOMER, (end) customers of the CUSTOMER or other third parties in the respective context of the clauses.	
THIRD-PARTY DATA	refers to data from THIRD PARTIES as defined in Section 6.1.8.	
QUOTE	refers to a non-binding "invitation to offerendum" from METEOCONTROL, based on which the CUSTOMER may submit the actual offer in the form of an order.	
CONCEPTION TECHNIQUE	désigne la conception technique de la surveillance et du contrôle des systèmes photovoltaïques et des systèmes de batteries, ainsi que le développement d'une solution technique conforme aux spécifications de l'opérateur de réseau.	

CONDITIONS	désigne les présentes conditions contractuelles, «Conditions générales de vente de matériel et de services mc», qui, selon le type de contrat conclu, peuvent également faire partie d'un MASTER AGREEMENT en tant qu'annexe 1.
TIERS	peuvent être des SOCIÉTÉS AFFILIÉES du CLIENT, des clients (finaux) du CLIENT ou d'autres tiers dans le contexte respectif des clauses.
DONNÉES DE TIERS	désigne les données provenant de TIERS telles que définies à la section 6.1.8.
DEVIS	fait référence à une «invitation à faire une offre» non contraignante de METEOCONTROL, sur la base de laquelle le CLIENT peut soumettre l'offre effective sous la forme d'une commande.

## 2. Scope of the TERMS

- 2.1. The TERMS apply to all contracts between METEOCONTROL and the CUSTOMER for the sale and delivery of HARDWARE and the provision of ADDITIONAL SERVICES, unless otherwise expressly agreed between the PARTIES. The PARTIES may agree that the CONTRACT and thus these TERMS shall also apply to their AFFILIATED COMPANIES.
- 2.2. If the SCOPE OF SERVICES involves SAAS SERVICES, the mc Cloud Terms in their latest version (available at [www.meteocontrol.com/legal/en/mcCloud-Terms.pdf](http://www.meteocontrol.com/legal/en/mcCloud-Terms.pdf)) shall take precedence over these TERMS.

- 2.3. These TERMS apply exclusively. Any deviating, conflicting, or supplementary general terms and conditions of the CUSTOMER shall not become part of the CONTRACT. This shall also apply if METEOCONTROL executes the CONTRACT or provides the SCOPE OF SERVICES without reservation, even without expressly objecting or being aware of the CUSTOMER's terms and conditions.

## 2. Champ d'application des CONDITIONS

- 2.1. Les CONDITIONS s'appliquent à tous les contrats entre METEOCONTROL et le CLIENT pour la vente et la livraison de MATÉRIEL et la fourniture de SERVICES SUPPLÉMENTAIRES, sauf accord contraire expressément convenu entre les PARTIES. Les PARTIES peuvent convenir que le CONTRAT et donc les présentes CONDITIONS s'appliquent également à leurs SOCIÉTÉS AFFILIÉES.
- 2.2. Si le ÉTENDUE DES SERVICES comprend des SERVICES SAAS, les Conditions mc Cloud dans leur version en vigueur (disponibles sur [www.meteocontrol.com/legal/en/mcCloud-Terms.pdf](http://www.meteocontrol.com/legal/en/mcCloud-Terms.pdf)) prévalent sur les présentes CONDITIONS.

- 2.3. Les présentes CONDITIONS s'appliquent exclusivement. Les conditions générales divergentes, contradictoires ou complémentaires du CLIENT ne font pas partie du CONTRAT. Cela s'applique également si METEOCONTROL exécute le CONTRAT ou fournit l'ÉTENDUE DES SERVICES sans réserve, même sans s'y opposer expressément ou sans avoir connaissance des conditions générales du CLIENT.

## 3. Conclusion of the CONTRACT

### 3.1. General provision

- 3.1.1. The conclusion of the CONTRACT depends on the manner in which it is concluded.

### 3.2. Conclusion of the CONTRACT with a MASTER AGREEMENT

- 3.2.1. If a MASTER AGREEMENT is concluded between the

## 3. Conclusion du CONTRAT

### 3.1. Disposition générale

La conclusion du CONTRAT dépend de la manière dont il est conclu.

### 3.2. Conclusion du CONTRAT avec un MASTER AGREEMENT

PARTIES, the CONTRACT shall be concluded upon mutual signing of this agreement, which may be done by hand or by electronic signature, e.g. via DocuSign or comparable services. The TERMS shall form an integral part of the MASTER AGREEMENT as an annex and shall be deemed binding upon conclusion of the MASTER AGREEMENT. A contractual relationship between the PARTIES shall be established upon signing of this CONTRACT by both PARTIES.	3.2.1.	Si un MASTER AGREEMENT est conclu entre les PARTIES, le CONTRAT est conclu dès la signature mutuelle de cet accord, qui peut être effectuée à la main ou par signature électronique, par exemple via DocuSign ou des services comparables. Les CONDITIONS font partie intégrante du MASTER AGREEMENT en tant qu'annexe et sont considérées comme contraignantes dès la conclusion du MASTER AGREEMENT. Une relation contractuelle entre les PARTIES est établie dès la signature du présent CONTRAT par les deux PARTIES.
3.2.2. If the contract concluded with a MASTER AGREEMENT is a framework agreement, the PARTIES hereby agree that this framework agreement shall then apply to all individual contracts concluded between the PARTIES (and, if applicable, their AFFILIATED COMPANIES). These individual contracts may be concluded by yet another MASTER AGREEMENT (in reference to the original MASTER AGREEMENT) or in the manner described in Section 3.4. ("Conclusion of CONTRACT in other respects"). The TERMS shall form an integral part of the MASTER AGREEMENT as an annex and shall be deemed to have been bindingly agreed upon conclusion of the framework agreement.	3.2.2.	Si le contrat conclu avec un MASTER AGREEMENT est un accord-cadre, les PARTIES conviennent par la présente que cet accord-cadre s'appliquera alors à tous les contrats individuels conclus entre les PARTIES (et, le cas échéant, leurs SOCIÉTÉS AFFILIÉES). Ces contrats individuels peuvent être conclus par un autre MASTER AGREEMENT (en référence au MASTER AGREEMENT initial) ou de la manière décrite à la section 3.4. («Conclusion du CONTRAT à d'autres égards»). Les CONDITIONS font partie intégrante du MASTER AGREEMENT en tant qu'annexe et sont réputées avoir été convenues de manière contraignante à la conclusion de l'accord-cadre.
3.2.3. If the contract concluded with the MASTER AGREEMENT is an individual contract, which, e.g., is concluded for a specific project, the TERMS and the ORDER CONFIRMATIONS mentioned shall become part of the CONTRACT.	3.2.3.	Si le contrat conclu avec le MASTER AGREEMENT est un contrat individuel, conclu par exemple pour un projet spécifique, les CONDITIONS et les CONFIRMATIONS DE COMMANDE mentionnées font partie intégrante du CONTRAT.
<b>3.3. Conclusion of CONTRACTS in the online shop</b>		<b>Conclusion de CONTRATS dans la boutique en ligne</b>
3.3.1. When purchasing HARDWARE via the METEOCONTROL online shop, the CUSTOMER submits a binding offer to conclude a contract upon completion of the order process.	3.3.1.	Lors de l'achat de MATÉRIEL via la boutique en ligne METEOCONTROL, le CLIENT soumet une offre ferme de conclusion d'un contrat à la fin du processus de commande.
3.3.2. The CONTRACT is concluded as soon as METEOCONTROL accepts the order by means of an ORDER CONFIRMATION.	3.3.2.	Le CONTRAT est conclu dès que METEOCONTROL accepte la commande au moyen d'une CONFIRMATION DE COMMANDE.
3.3.3. The TERMS are made available to the CUSTOMER during the ordering process and must be confirmed by the CUSTOMER before the order is completed. Upon submission of the order, these TERMS shall be deemed an integral part of the CONTRACT.	3.3.3.	Les CONDITIONS sont mises à la disposition du CLIENT pendant le processus de commande et doivent être confirmées par le CLIENT avant la finalisation de la commande. Une fois la commande passée, les présentes CONDITIONS sont considérées comme faisant partie intégrante du CONTRAT.
<b>3.4. Conclusion of CONTRACT in other respects</b>		<b>Conclusion du CONTRAT à d'autres égards</b>
3.4.1. If the CUSTOMER requests the delivery of HARDWARE and/or the provision of ADDITIONAL SERVICES outside of a MASTER AGREEMENT or the online shop, METEOCONTROL shall, upon request, provide the CUSTOMER with a QUOTE summarizing the essential contents of the contract and serving as the basis for the CUSTOMER's order. This QUOTE is not to be understood as an offer in the legal sense, but as a basis for negotiation (preliminary offer).	3.4.1.	Si le CLIENT demande la livraison de MATÉRIEL et/ou la fourniture de SERVICES SUPPLÉMENTAIRES en dehors d'un MASTER AGREEMENT ou de la boutique en ligne, METEOCONTROL fournit au CLIENT, sur demande, un DEVIS résumant les éléments essentiels du contrat et servant de base à la commande du CLIENT. Ce DEVIS ne doit pas être considéré comme une offre au sens juridique, mais comme une base de négociation (offre préliminaire).
3.4.2. If the CUSTOMER places an order on the basis of the QUOTE, this order constitutes a binding contractual offer by the CUSTOMER. The CONTRACT is concluded as soon as METEOCONTROL accepts this offer by means of an ORDER CONFIRMATION. The TERMS are made available to the CUSTOMER with the preliminary offer and are deemed to be effectively included upon placement of the order.	3.4.2.	Si le CLIENT passe une commande sur la base du DEVIS, cette commande constitue une offre contractuelle ferme de la part du CLIENT. Le CONTRAT est conclu dès que METEOCONTROL accepte cette offre au moyen d'une CONFIRMATION DE COMMANDE. Les CONDITIONS sont mises à la disposition du CLIENT avec l'offre préliminaire et

- 3.5. Deviating order confirmations or deliveries**
- 3.5.1. If an ORDER CONFIRMATION or a delivery/service provision deviates from the CUSTOMER's order, this deviation shall be deemed a new offer by METEOCONTROL, which the CUSTOMER may accept either by express WRITTEN acceptance or by implied acceptance through receipt of the PRODUCTS or ADDITIONAL SERVICES or by making a payment or down payment.
- 3.6. Binding nature and changes to the SCOPE OF SERVICES**
- 3.6.1. The applicable SCOPE OF SERVICES is set out in the CONTRACT, primarily in the ORDER CONFIRMATION from METEOCONTROL.
- 3.6.2. In individual cases, particularly for individual switch cabinet orders or if advance payment has been agreed, METEOCONTROL is entitled to issue the ORDER CONFIRMATION initially without specifying or with a non-binding indication of expected delivery or shipping dates, e.g. the expected shipping date ("ETD"). In these cases of non-binding deadlines, Section 4.2.2.2. shall apply in addition. A binding deadline or ETD shall be communicated to the CUSTOMER IN WRITING in an update to the ORDER CONFIRMATION once the necessary conditions have been met (e.g. completion of the circuit diagram or receipt of the agreed advance payment). The ETD shall only become binding once the ORDER CONFIRMATION has been updated and the binding nature of the deadlines has been expressly confirmed.
- 3.6.3. If an estimated number of hours is specified in the CONTRACT (in a QUOTE and/or ORDER CONFIRMATION) with regard to ADDITIONAL SERVICES, in particular COMMISSIONING, this estimation is deemed a non-binding cost estimate. In such cases, the actual remuneration shall be based on the actual work performed and shall be invoiced on the basis of the agreed hourly rates. This shall apply unless a fixed price has been expressly agreed between the PARTIES. The CUSTOMER shall have no claim to compliance with the estimated number of hours.
- 3.6.4. Outside of Sections 3.6.2. and 3.6.3., changes to the SCOPE OF SERVICES, in particular those relating to individual circumstances at the CUSTOMER, shall only be effective if they have been confirmed IN WRITING and by mutual agreement by both PARTIES.
- 3.6.5. Such changes may result in particular in changes to prices, services, and deadlines. Until a final WRITTEN agreement on the changes has been reached, both PARTIES shall be bound by the originally agreed terms and conditions and shall continue to perform the CONTRACT. Subsequent mutually agreed adjustments shall take precedence over previous deadlines or service agreements.
- 3.6.6. If the CUSTOMER wishes to make changes to the SCOPE OF SERVICES after conclusion of the CONTRACT, METEOCONTROL shall not be obliged to implement these unless METEOCONTROL expressly agrees to them IN WRITING. In this case, the remuneration and any delivery and service deadlines shall be adjusted accordingly. If

et sont réputées acceptées et intégrées au contrat dès la passation de la commande.

**Confirmations de commande ou livraisons divergentes**

Si une CONFIRMATION DE COMMANDE ou une livraison/prestation de service s'écarte de la commande du CLIENT, cet écart est considéré comme une nouvelle offre de METEOCONTROL, que le CLIENT peut accepter soit par acceptation PAR ÉCRIT expresse, soit par acceptation tacite par la réception des PRODUITS ou des SERVICES SUPPLÉMENTAIRES, soit par un paiement ou un acompte.

**Caractère contraignant et modifications de l'ÉTENDUE DES SERVICES**

L'ÉTENDUE DES SERVICES applicable est définie dans le CONTRAT, principalement dans la CONFIRMATION DE COMMANDE de METEOCONTROL.

Dans certains cas particuliers, notamment pour les commandes individuelles d'armoires électriques ou si un paiement anticipé a été convenu, METEOCONTROL est en droit d'émettre la CONFIRMATION DE COMMANDE sans préciser ou avec une indication non contraignante des dates de livraison ou d'expédition prévues, par exemple la date d'expédition prévue («ETD»). Dans ces cas de délais non contraignants, la section 4.2.2.2. s'applique en complément. Un délai contraignant ou une ETD sera communiqué au CLIENT PAR ÉCRIT dans une mise à jour de la CONFIRMATION DE COMMANDE une fois que les conditions nécessaires auront été remplies (par exemple, achèvement du schéma de circuit ou réception du paiement anticipé convenu). L'ETD ne devient contraignant qu'une fois que la CONFIRMATION DE COMMANDE a été mise à jour et que le caractère contraignant des délais a été expressément confirmé.

Si un nombre d'heures estimé est spécifié dans le CONTRAT (dans un DEVIS et/ou une CONFIRMATION DE COMMANDE) en ce qui concerne les SERVICES SUPPLÉMENTAIRES, en particulier la MISE EN SERVICE, cette estimation est considérée comme une estimation de coût non contraignante. Dans ce cas, la rémunération effective est basée sur le travail réellement effectué et est facturée sur la base des taux horaires convenus. Cette est s'applique sauf si un prix fixe a été expressément convenu entre les PARTIES. Le CLIENT ne peut prétendre au respect du nombre d'heures estimé.

En dehors des sections 3.6.2. et 3.6.3., les modifications de l'ÉTENDUE DES SERVICES, en particulier celles liées à la situation particulière du CLIENT, ne sont effectives que si elles ont été confirmées PAR ÉCRIT et d'un commun accord par les deux PARTIES.

De telles modifications peuvent notamment entraîner des changements au niveau des prix, des prestations et des délais. Jusqu'à ce qu'un accord ÉCRIT définitif sur les modifications ait été conclu, les deux PARTIES sont liées par les conditions initialement convenues et continuent d'exécuter le CONTRAT. Les ajustements ultérieurs

necessary, METEOCONTROL shall submit a WRITTEN supplementary offer to the CUSTOMER for this purpose.		convenus d'un commun accord prévalent sur les délais ou les accords de service antérieurs.
<b>3.7. Cancellation by the CUSTOMER</b>	3.6.6.	Si le CLIENT souhaite apporter des modifications à l'ÉTENDUE DES SERVICES après la conclusion du CONTRAT, METEOCONTROL n'est pas tenue de les mettre en œuvre, sauf si METEOCONTROL les accepte expressément PAR ÉCRIT. Dans ce cas, la rémunération et les délais de livraison et de service seront ajustés en conséquence. Si nécessaire, METEOCONTROL soumettra une offre complémentaire ÉCRITE au CLIENT à cette fin.
3.7.1. Cancellation of the order or the CONTRACT by the CUSTOMER after conclusion of the CONTRACT is only possible with the WRITTEN consent of METEOCONTROL. In this case, METEOCONTROL reserves the right to charge a cancellation fee and reasonable remuneration for services already rendered, expenses incurred, and capacities reserved. METEOCONTROL also reserves the right to demand further compensation.		<b>Annulation par le CLIENT</b>
<b>3.8. Components of the CONTRACT</b>	3.7.1.	L'annulation de la commande ou du CONTRAT par le CLIENT après la conclusion du CONTRAT n'est possible qu'avec l'accord ÉCRIT de METEOCONTROL. Dans ce cas, METEOCONTROL se réserve le droit de facturer des frais d'annulation et une rémunération raisonnable pour les services déjà rendus, les frais engagés et les capacités réservées. METEOCONTROL se réserve également le droit d'exiger une indemnisation supplémentaire.
3.8.1. The annexes referred to in the ORDER CONFIRMATION and, if applicable, in the MASTER AGREEMENT shall form an integral part of the CONTRACT. Insofar as the annexes contain special contractual conditions, in particular for ADDITIONAL SERVICES, which define the SCOPE OF SERVICES in more detail, these conditions shall take precedence over the TERMS in the event of a conflict.	3.8.	<b>Éléments constitutifs du CONTRAT</b>
3.8.2. The technical information, product descriptions, or cost estimates contained in catalogues, brochures, the online shop or mc Help Center, or in other METEOCONTROL information documents do not constitute binding offers, but merely a non-binding invitation to the CUSTOMER to submit a binding offer to conclude a contract with METEOCONTROL. They only become part of the CONTRACT if they are explicitly included.	3.8.1.	Les annexes mentionnées dans la CONFIRMATION DE COMMANDE et, le cas échéant, dans le MASTER AGREEMENT font partie intégrante du CONTRAT. Dans la mesure où les annexes contiennent des conditions contractuelles particulières, notamment pour les SERVICES SUPPLÉMENTAIRES, qui définissent plus en détail l'ÉTENDUE DES SERVICES, ces conditions prévalent sur les CONDITIONS en cas de conflit.
	3.8.2.	Les informations techniques, descriptions de produits ou estimations de coûts contenues dans les catalogues, brochures, la boutique en ligne ou le mc Help Center, ou dans d'autres documents d'information METEOCONTROL ne constituent pas des offres fermes, mais simplement une invitation sans engagement adressée au CLIENT à soumettre une offre ferme en vue de conclure un contrat avec METEOCONTROL. Elles ne font partie intégrante du CONTRAT que si elles y sont explicitement incluses.
<b>4. Delivery and service</b>	<b>4. Livraison et service</b>	
<b>4.1. SCOPE OF SERVICES</b>	<b>4.1. ÉTENDUE DES SERVICES</b>	
4.1.1. The respective SCOPE OF SERVICES is set out in the CONTRACT, in particular in the respective ORDER CONFIRMATION and, with regard to the delivery terms in particular, in the clauses of these TERMS. The scope of delivery and services specified in the most recent version of the aforementioned documents shall always be decisive. Insofar as agreed, METEOCONTROL shall deliver the PRODUCTS specified therein and provide the ADDITIONAL SERVICES.	4.1.1.	L'ÉTENDUE DES SERVICES respective est définie dans le CONTRAT, en particulier dans la CONFIRMATION DE COMMANDE respective et, en ce qui concerne les conditions de livraison en particulier, dans les clauses des présentes CONDITIONS. L'étendue de la livraison et des services spécifiée dans la version la plus récente des documents susmentionnés est toujours déterminante. Dans la mesure où cela a été convenu, METEOCONTROL livrera les PRODUITS qui y sont spécifiés et fournira les SERVICES SUPPLÉMENTAIRES.
<b>4.2. Delivery of the PRODUCTS</b>	<b>4.2. Livraison des PRODUITS</b>	
<b>4.2.1. Terms of delivery</b>	<b>4.2.1. Conditions de livraison</b>	
4.2.1.1. Unless otherwise agreed by the PARTIES, the PRODUCTS shall be delivered "ex works" (EXW) in accordance with Incoterms 2020, warehouse address: Germany.	4.2.1.1.	Sauf accord contraire entre les PARTIES, les PRODUITS sont livrés «départ usine» / «ex works» (EXW) conformément aux Incoterms 2020, adresse de l'entrepôt : Allemagne.

4.2.1.2.	At the request of the CUSTOMER, delivery of the PRODUCTS to a delivery address specified by the CUSTOMER may be agreed. In this case, delivery shall be carried out by a transport company selected by METEOCONTROL at the expense and risk of the CUSTOMER – subject to the provisions of Section 4.2.1.3.	4.2.1.2.	À la demande du CLIENT, la livraison des PRODUITS à une adresse de livraison spécifiée par le CLIENT peut être convenue. Dans ce cas, la livraison est effectuée par une entreprise de transport choisie par METEOCONTROL aux frais et aux risques du CLIENT, sous réserve des dispositions de la section 4.2.1.3.
4.2.1.3.	METEOCONTROL is entitled to make reasonable partial deliveries and provide reasonable partial services to the CUSTOMER, insofar as this is reasonable for the CUSTOMER, taking into account the purpose of the CONTRACT.	4.2.1.3.	METEOCONTROL est en droit d'effectuer des livraisons partielles raisonnables et de fournir des prestations partielles raisonnables au CLIENT, dans la mesure où cela est raisonnable pour le CLIENT, compte tenu de l'objet du CONTRAT.
4.2.2.	<b>Delivery periods and delay</b>	4.2.2.	<b>Délais de livraison et retard</b>
4.2.2.1.	If delivery periods are binding, the date of dispatch of the PRODUCTS shall be decisive for compliance with the delivery period.	4.2.2.1.	Si les délais de livraison sont contraignants, la date d'expédition des PRODUITS est déterminante pour le respect du délai de livraison.
4.2.2.2.	METEOCONTROL shall be entitled to subsequently change non-binding deadlines at its reasonable discretion, in particular in the event of bottlenecks, capacity shifts, or other objective reasons that necessitate an adjustment.	4.2.2.2.	METEOCONTROL est en droit de modifier ultérieurement les délais non contraignants à sa discrétion raisonnable, notamment en cas de goulots d'étranglement, de changements de capacité ou d'autres raisons objectives nécessitant un ajustement.
4.2.2.3.	Delivery periods shall be extended appropriately if compliance with them becomes impossible due to circumstances for which METEOCONTROL is not responsible. These include, in particular, cases of force majeure in accordance with Section 16., operational disruptions through no fault of METEOCONTROL, transport delays, or official measures.	4.2.2.3.	Les délais de livraison sont prolongés de manière appropriée s'ils ne peuvent être respectés en raison de circonstances dont METEOCONTROL n'est pas responsable. Il s'agit notamment des cas de force majeure au sens de l'article 16, des perturbations opérationnelles dont METEOCONTROL n'est pas responsable, des retards de transport ou des mesures officielles.
4.2.2.4.	Compliance with delivery periods requires that the CUSTOMER fulfils all obligations to cooperate necessary for execution in accordance with Section 8. in a timely manner and makes all due payments. If cooperation or payments are delayed, the delivery periods shall be extended in proportion to the respective delay. METEOCONTROL shall not be obliged to deliver until these conditions have been fully met.	4.2.2.4.	Le respect des délais de livraison suppose que le CLIENT remplisse en temps utile toutes les obligations de coopération nécessaires à l'exécution conformément à l'article 8 et effectue tous les paiements dus. En cas de retard dans la coopération ou les paiements, les délais de livraison sont prolongés proportionnellement au retard respectif. METEOCONTROL n'est pas tenue d'effectuer la livraison tant que ces conditions ne sont pas pleinement remplies.
4.2.2.5.	If the CUSTOMER is in default of acceptance or violates its obligations to cooperate, METEOCONTROL shall be entitled to claim any additional expenses and damages resulting therefrom. Further legal claims remain unaffected.	4.2.2.5.	Si le CLIENT est en retard dans la réception ou enfreint ses obligations de coopération, METEOCONTROL est en droit de réclamer les frais supplémentaires et les dommages-intérêts qui en résultent. Les autres droits légaux restent inchangés.
4.2.2.6.	Claims for damages by the CUSTOMER due to delayed delivery are excluded, unless the delay is due to intent or gross negligence on the part of METEOCONTROL.	4.2.2.6.	Les demandes de dommages-intérêts du CLIENT pour retard de livraison sont exclues, sauf si le retard est dû à une intention ou à une négligence grave de la part de METEOCONTROL.
4.2.3.	<b>Transfer of risk</b>	4.2.3.	<b>Transfert des risques</b>
	The following provisions determine the point in time at which the risk of accidental loss or deterioration of the ordered PRODUCTS from METEOCONTROL passes to the CUSTOMER.		Les dispositions suivantes déterminent le moment où le risque de perte accidentelle ou de détérioration des PRODUITS commandés auprès de METEOCONTROL est transféré au CLIENT.
4.2.3.1.	<b>Collection by the CUSTOMER</b> If the CUSTOMER or a THIRD PARTY commissioned by the customer collects the PRODUCTS from METEOCONTROL, the risk of accidental loss or accidental deterioration of the ordered PRODUCTS shall pass to the CUSTOMER upon provision of the PRODUCTS, unless the PARTIES have agreed otherwise.	4.2.3.1.	<b>Enlèvement par le CLIENT</b> Si le CLIENT ou un TIERS mandaté par le client enlève les PRODUITS chez METEOCONTROL, le risque de perte accidentelle ou de détérioration accidentelle des PRODUITS commandés est transféré au CLIENT dès la mise à disposition des PRODUITS «départ usine» à l'adresse de
4.2.3.2.	<b>Shipping to an address specified by the CUSTOMER</b> If the PRODUCTS are shipped to a delivery address specified by the CUSTOMER, the risk shall pass to the CUSTOMER		

	upon handover of the PRODUCTS to the transport company designated by METEOCONTROL. To secure all claims, METEOCONTROL hereby assigns any claims it may have against the transport company to the CUSTOMER. The CUSTOMER accepts this assignment.		stockage indiquée à la clause 4.2.1.1., sauf accord contraire entre les PARTIES.
4.2.3.3.	Default of acceptance and obligations to cooperate  The risk of general price decline, deterioration, or accidental loss of the PRODUCTS shall pass to the CUSTOMER with immediate effect as soon as the CUSTOMER is in default of acceptance or fails to fulfil its other essential obligations to cooperate in accordance with Section 8.	4.2.3.2.	Expédition à une adresse indiquée par le CLIENT  Si les PRODUITS sont expédiés à une adresse de livraison indiquée par le CLIENT, le risque est transféré au CLIENT dès la remise des PRODUITS à l'entreprise de transport désignée par METEOCONTROL. Afin de garantir toutes les créances, METEOCONTROL cède par la présente au CLIENT toutes les créances qu'elle pourrait avoir à l'encontre de l'entreprise de transport. Le CLIENT accepte cette cession.
4.2.3.4.	Deviating agreements  If expressly agreed IN WRITING between the PARTIES, the risk of accidental loss or deterioration of the PRODUCTS may also only pass upon their arrival at the CUSTOMER's premises. In this case, the CUSTOMER must confirm proper delivery to METEOCONTROL IN WRITING within three (3) working days; if no objections are raised within this period, proper delivery shall be deemed confirmed even without explicit WRITTEN confirmation.	4.2.3.3.	Défaillance dans la réception et obligations de coopération  Le risque de baisse générale des prix, de détérioration ou de perte accidentelle des PRODUITS est transféré au CLIENT avec effet immédiat dès que le CLIENT est en défaut d'acceptation ou ne remplit pas ses autres obligations essentielles de coopération conformément à la section 8.
4.2.4.	<b>Retention of title</b>	4.2.3.4.	Accords divergents  Si cela a été expressément convenu PAR ÉCRIT entre les PARTIES, le risque de perte accidentelle ou de détérioration des PRODUITS ne peut également être transféré qu'à leur arrivée dans les locaux du CLIENT. Dans ce cas, le CLIENT doit confirmer PAR ÉCRIT la bonne livraison à METEOCONTROL dans un délai de trois (3) jours ouvrables ; si aucune objection n'est formulée dans ce délai, la bonne livraison est réputée confirmée même sans confirmation ÉCRITE explicite.
4.2.4.1.	METEOCONTROL retains title to the HARDWARE it has delivered until all claims arising from the CONTRACT and payable by the CUSOTMER have been paid in full.	4.2.4.	<b>Réserve de propriété</b>
4.2.4.2.	The CUSTOMER is not entitled to pledge, assign as security, process, or convert the HARDWARE delivered by METEOCONTROL before the transfer of ownership.	4.2.4.1.	METEOCONTROL conserve la propriété du MATÉRIEL qu'elle a livré jusqu'au paiement intégral de toutes les créances résultant du CONTRAT et payables par le CLIENT.
4.2.4.3.	The CUSTOMER shall provide METEOCONTROL with the CUSTOMER COMPONENTS that are to be integrated into the HARDWARE or integrated together with the HARDWARE into the CUSTOMER's or its customers' systems. These CUSTOMER COMPONENTS shall remain the property of the CUSTOMER as long as they have not been inseparably connected or mixed with the HARDWARE supplied by METEOCONTROL.	4.2.4.2.	Le CLIENT n'est pas autorisé à mettre en gage, céder à titre de sûreté, transformer ou modifier le MATÉRIEL livré par METEOCONTROL avant le transfert de propriété.
4.2.4.4.	If the HARDWARE from METEOCONTROL is inseparably connected or mixed with the CUSTOMER COMPONENTS, ownership of the connected CUSTOMER COMPONENTS shall pass to METEOCONTROL in proportion to the value of the HARDWARE to the CUSTOMER COMPONENT, and the connected components shall be subject to METEOCONTROL's retention of title.	4.2.4.3.	Le CLIENT doit fournir à METEOCONTROL les COMPOSANTS DU CLIENT qui doivent être intégrés au MATÉRIEL ou intégrés avec le MATÉRIEL dans les systèmes du CLIENT ou de ses clients. Ces COMPOSANTS DU CLIENT restent la propriété du CLIENT tant qu'ils n'ont pas été reliés de manière indissociable ou mélangés au MATÉRIEL fourni par METEOCONTROL.
4.2.4.5.	If the CUSTOMER sells the HARDWARE subject to retention of title or the connected CUSTOMER COMPONENTS to THIRD PARTIES before the transfer of ownership, it hereby assigns all resulting claims against the THIRD PARTY to METEOCONTROL in the amount of the purchase price owed. METEOCONTROL accepts this assignment. The CUSTOMER is entitled to collect these claims in its own name until further notice.	4.2.4.4.	Si le MATÉRIEL de METEOCONTROL est relié de manière indissociable ou mélangé aux COMPOSANTS DU CLIENT, la propriété des COMPOSANTS DU CLIENT reliés est transférée à METEOCONTROL proportionnellement à la valeur du MATÉRIEL par rapport au COMPOSANT DU CLIENT, et les composants reliés sont soumis à la réserve de propriété de METEOCONTROL.
4.2.4.6.	If the HARDWARE subject to retention of title or the connected CUSTOMER COMPONENTS are seized by THIRD PARTIES or are subject to other interventions by THIRD PARTIES, the CUSTOMER is obliged to immediately inform these THIRD PARTIES of METEOCONTROL's	4.2.4.5.	Si le CLIENT vend le MATÉRIEL soumis à la réserve de propriété ou les COMPOSANTS DU CLIENT connectés à des TIERS avant le transfert de propriété, il cède par la présente à METEOCONTROL toutes les créances en résultant à l'encontre du TIERS à hauteur du prix d'achat dû.

ownership rights and to immediately inform METEOCONTROL IN WRITING so that it can enforce its rights. The CUSTOMER is also obliged to do everything reasonable to resolve or reverse the seizure or other interference as quickly as possible.	4.2.4.6.	METEOCONTROL accepte cette cession. Le CLIENT est en droit de recouvrer ces créances en son propre nom jusqu'à nouvel ordre.
<b>4.3. Provision of ADDITIONAL SERVICES</b>		
<b>4.3.1. Acceptance of ADDITIONAL SERVICES</b>		Si le MATERIEL soumis à la réserve de propriété ou les COMPOSANTS CLIENT connectés sont saisis par des TIERS ou font l'objet d'autres interventions de la part de TIERS, le CLIENT est tenu d'informer immédiatement ces TIERS des droits de propriété de METEOCONTROL et d'en informer immédiatement METEOCONTROL PAR ÉCRIT afin que celle-ci puisse faire valoir ses droits. Le CLIENT est également tenu de faire tout ce qui est en son pouvoir pour résoudre ou annuler la saisie ou toute autre intervention dans les meilleurs délais.
4.3.1.1. If an ADDITIONAL SERVICE is a service under a contract for work and services, the CUSTOMER is obliged to check the service result for conformity with the CONTRACT after it has been provided or completion has been notified and to either declare acceptance immediately or notify METEOCONTROL of any defects identified, providing a specific description. Insignificant defects do not entitle the CUSTOMER to refuse acceptance.	4.3.	<b>Fourniture de SERVICES SUPPLÉMENTAIRES</b>
4.3.1.2. Acceptance shall be deemed to have taken place if the CUSTOMER does not declare acceptance or report defects with a specific description of the defect within ten (10) working days, or alternatively within a reasonable period of time depending on the circumstances, after provision or notification of completion. This shall not apply to defects that were not or could not have been detected during the inspection.	4.3.1.	<b>Acceptation des SERVICES SUPPLÉMENTAIRES</b>
4.3.1.3. If an ADDITIONAL SERVICE under a contract for work and services is lost, deteriorates, or becomes impossible to perform prior to acceptance due to an instruction by the CUSTOMER or for any other reason for which the CUSTOMER is responsible, without METEOCONTROL being responsible for this, METEOCONTROL shall be entitled to demand partial remuneration corresponding to the service already rendered and reimbursement of any expenses incurred.	4.3.1.2.	Si un SERVICE SUPPLÉMENTAIRE est un service relevant d'un contrat d'entreprise, le CLIENT est tenu de vérifier la conformité du résultat du service avec le CONTRAT après sa fourniture ou la notification de son achèvement et de déclarer immédiatement son acceptation ou de notifier à METEOCONTROL les défauts constatés, en fournissant une description précise. Les défauts insignifiants ne donnent pas le droit au CLIENT de refuser l'acceptation.
4.3.1.4. Insofar as an ADDITIONAL SERVICE is a service within the meaning of a service contract, METEOCONTROL shall be obliged to perform the agreed activity properly, but not to achieve a specific result. Acceptance is not required in this case.	4.3.1.3.	L'acceptation est réputée avoir eu lieu si le CLIENT ne déclare pas son acceptation ou ne signale pas les défauts avec une description précise du défaut dans un délai de dix (10) jours ouvrables, ou dans un délai raisonnable en fonction des circonstances, après la fourniture ou la notification de l'achèvement. Cela ne s'applique pas aux défauts qui n'ont pas été ou n'auraient pas pu être détectés lors de l'inspection.
4.3.2. <b>Language and translation</b>	4.3.1.4.	Si un SERVICE SUPPLÉMENTAIRE dans le cadre d'un contrat d'entreprise est perdu, détérioré ou devient impossible à exécuter avant l'acceptation en raison d'une instruction du CLIENT ou pour toute autre raison dont le CLIENT est responsable, sans que METEOCONTROL en soit responsable, METEOCONTROL est en droit d'exiger une rémunération partielle correspondant à l'e au service déjà rendu et le remboursement des frais engagés.
4.3.2.1. All documentation, certificates, reports, or other documents provided by METEOCONTROL shall be made available exclusively in German or English.	4.3.2.	Dans la mesure où un SERVICE SUPPLÉMENTAIRE est un service au sens d'un contrat de service, METEOCONTROL est tenue d'exécuter correctement l'activité convenue, mais pas d'atteindre un résultat spécifique. Dans ce cas, aucune acceptation n'est requise.
4.3.2.2. Translation into another language shall only be provided upon prior WRITTEN request by the CUSTOMER and for a separate fee. METEOCONTROL shall not be responsible for translation errors unless a certified professional translation has been commissioned	4.3.2.1.	<b>Langue et traduction</b> Tous les documents, certificats, rapports ou autres documents fournis par METEOCONTROL sont disponibles exclusivement en allemand ou en anglais.
	4.3.2.2.	La traduction dans une autre langue n'est fournie que sur demande ÉCRITE préalable du CLIENT et moyennant des frais supplémentaires. METEOCONTROL n'est pas responsable des erreurs de traduction, sauf si une traduction professionnelle certifiée a été commandée.

5.	<b>Intellectual property and restrictions on use</b>	5.	<b>Propriété intellectuelle et restrictions d'utilisation</b>
5.1.	All copyrights, trademark rights, patent rights, and other industrial property rights to the delivered HARDWARE, SOFTWARE, and all documents provided within the scope of this CONTRACT, such as cost estimates, drawings, illustrations, or specifications, are exclusively vested in METEOCONTROL or the respective authorized THIRD PARTY in relation to the CUSTOMER.	5.1.	Tous les droits d'auteur, droits de marque, droits de brevet et autres droits de propriété industrielle sur le MATÉRIEL, les LOGICIELS et tous les documents fournis dans le cadre du présent CONTRAT, tels que les devis, dessins, illustrations ou spécifications, appartiennent exclusivement à METEOCONTROL ou le TIERS autorisé concerné par rapport au CLIENT.
5.2.	There is no transfer of ownership of the SOFTWARE. However, METEOCONTROL grants the CUSTOMER a non-exclusive, transferable, unlimited right of use to the SOFTWARE in the form of a license, insofar as this is necessary for the intended operation of the delivered PRODUCTS or services provided and is described in more detail in the CONTRACT, in particular in the ORDER CONFIRMATION. This right of use also includes the right of use by THIRD PARTIES entrusted with the operation (e.g. operators, maintenance personnel). For clarity, the right of use does not include any access to source texts or source codes; the CUSTOMER acquires neither ownership nor any other rights of use in this regard.	5.2.	Il n'y a pas de transfert de propriété du LOGICIEL. Cependant, METEOCONTROL accorde au CLIENT un droit d'utilisation non exclusif, transférable et illimité du LOGICIEL sous la forme d'une licence, dans la mesure où cela est nécessaire pour le fonctionnement prévu des PRODUITS livrés ou des services fournis et est décrit plus en détail dans le CONTRAT, en particulier dans la CONFIRMATION DE COMMANDE. Ce droit d'utilisation inclut également le droit d'utilisation par des TIERS chargés de l'exploitation (par exemple, opérateurs, personnel de maintenance). Pour plus de clarté, le droit d'utilisation n'inclut aucun accès aux textes sources ou aux codes sources ; le CLIENT n'acquiert ni la propriété ni aucun autre droit d'utilisation à cet égard.
5.3.	Any further use, processing, reproduction, disclosure, making publicly available, or transfer of the SOFTWARE is not permitted without the express WRITTEN consent of METEOCONTROL or the respective rights holder. Reverse engineering of the PRODUCTS by the CUSTOMER is also not permitted.	5.3.	Toute autre utilisation, traitement, reproduction, divulgation, mise à disposition publique ou transfert du LOGICIEL n'est pas autorisé sans le consentement ÉCRIT exprès de METEOCONTROL ou du détenteur des droits respectifs. Le CLIENT n'est pas non plus autorisé à procéder à une ingénierie inverse des PRODUITS.
5.4.	Upon transfer of ownership of the delivered HARDWARE, the CUSTOMER shall receive it free of THIRD-PARTY rights, in particular free of liens or other encumbrances. The use of SOFTWARE by METEOCONTROL for the provision of ADDITIONAL SERVICES does not establish any rights of use or claims by the CUSTOMER to this SOFTWARE.	5.4.	Lors du transfert de propriété du MATÉRIEL livré, le CLIENT le reçoit libre de droits de TIERS, en particulier libre de gages ou autres charges. L'utilisation du LOGICIEL par METEOCONTROL pour la fourniture de SERVICES SUPPLÉMENTAIRES ne confère au CLIENT aucun droit d'utilisation ni aucune prétention sur ce LOGICIEL.
5.5.	Other restrictions on the use of SOFTWARE  With regard to the SOFTWARE provided by METEOCONTROL, the CUSTOMER is subject to the restrictions on use described below. The CUSTOMER shall refrain, either itself or through THIRD PARTIES, from <ul style="list-style-type: none"> <li>• to carry out any actions relevant to copyright that are not expressly permitted by the rights of use granted above;</li> <li>• decompile, disassemble, reverse engineer, or otherwise derive the source code of the SOFTWARE or parts thereof, unless this is expressly permitted by law;</li> <li>• translate, convert, or otherwise modify the SOFTWARE, unless this is necessary for contractual use; the same applies to the documentation;</li> <li>• to remove or alter any markings, copyright notices, or trademarks of METEOCONTROL or THIRD PARTIES;</li> <li>• take or attempt to take measures to circumvent protective devices or technical restrictions of the SOFTWARE;</li> <li>• impair the functionality of the SOFTWARE, for example through attacks such as SQL injection, denial-of-service attacks or similar;</li> </ul>	5.5.	Autres restrictions d'utilisation des LOGICIELS  En ce qui concerne le LOGICIEL fourni par METEOCONTROL, le CLIENT est soumis aux restrictions d'utilisation décrites ci-dessous. Le CLIENT s'abstiendra, soit lui-même, soit par l'intermédiaire de TIERS, de <ul style="list-style-type: none"> <li>• de toute action relative au droit d'auteur qui n'est pas expressément autorisée par les droits d'utilisation accordés ci-dessus ;</li> <li>• de décompiler, désassembler, rétroconcevoir ou dériver de toute autre manière le code source du LOGICIEL ou de parties de celui-ci, sauf si cela est expressément autorisé par la loi ;</li> <li>• traduire, convertir ou modifier de quelque manière que ce soit le LOGICIEL, sauf si cela est nécessaire pour l'utilisation contractuelle ; il en va de même pour la documentation ;</li> <li>• supprimer ou modifier les marques, mentions de copyright ou marques commerciales de METEOCONTROL ou de TIERS ;</li> <li>• prendre ou tenter de prendre des mesures pour contourner les dispositifs de protection ou les restrictions techniques du LOGICIEL ;</li> </ul>

- using the SOFTWARE in connection with offensive, illegal, or defamatory content or permitting such use;
  - using the SOFTWARE contrary to applicable law or contractual requirements (including the provisions on ADDITIONAL SERVICES).
- altérer la fonctionnalité du LOGICIEL, par exemple par des attaques telles que des injections SQL, des attaques par déni de service ou similaires ;
  - utiliser le LOGICIEL en relation avec des contenus offensants, illégaux ou diffamatoires ou autoriser une telle utilisation ;
  - utiliser le LOGICIEL en violation de la loi applicable ou des exigences contractuelles (y compris les dispositions relatives aux SERVICES SUPPLÉMENTAIRES).

## **6. Data processing and software maintenance**

### **6.1. Rights to data and data use**

6.1.1. The CUSTOMER remains the sole owner of all data processed by or produced through using the SOFTWARE. This includes, in particular, individual configurations, settings, user administrations, system data, yield data, product data, and other customer-specific information.

6.1.2. METEOCONTROL is entitled to use all of the CUSTOMER data for the purpose of providing the SCOPE OF SERVICES.

6.1.3. The CUSTOMER acknowledges and agrees that METEOCONTROL may generate, collect, analyze, store, and use data and other information resulting from or derived from the following sources (a) the CUSTOMER's use of the PRODUCTS; and (b) CUSTOMER data that has been irreversibly anonymized, aggregated, pseudonymized, or otherwise transformed so that it no longer constitutes personal data within the meaning of Article 4(1) of Regulation (EU) 2016/679 (General Data Protection Regulation) or data within the meaning of Article 2(1) of Regulation (EU) 2023/2854 ("EU Data Act"). This data and information, including but not limited to correlations, relationships, aggregations, summarized data, trained algorithms, trained models, optimizations, predictions, patterns, and other results generated by artificial intelligence or similar analysis techniques (collectively, "DERIVATIVE DATA") are the sole and exclusive property of METEOCONTROL. For clarity, all DERIVATIVE DATA and further developments, including all intellectual property rights, proprietary rights, and other rights therein, are the exclusive property of METEOCONTROL. METEOCONTROL owns all rights, titles, and interests in such DERIVATIVE DATA and further developments. For the avoidance of doubt, DERIVATIVE DATA and further developments are expressly excluded from the definition of CUSTOMER data and CUSTOMER property, and no rights of access, portability, or disclosure under the EU Data Act or other applicable data access rights apply to such DERIVATIVE DATA and further developments.

6.1.4. METEOCONTROL stores the data generated by the CUSTOMER only temporarily. Historical data is stored for at least 100 days. The CUSTOMER has free access at any time to the currently available data and the data stored in accordance with sentence 1 of this Section via the interface (API) provided by METEOCONTROL in a structured, commonly used, and machine-readable format.

## **Traitement des données et maintenance du logiciel**

### **Droits sur les données et utilisation des données**

Le CLIENT reste le seul propriétaire de toutes les données traitées ou produites à l'aide du LOGICIEL. Cela comprend notamment les configurations individuelles, les paramètres, les administrations d'utilisateurs, les données système, les données de rendement, les données sur les produits et autres informations spécifiques au client.

METEOCONTROL est en droit d'utiliser toutes les données du CLIENT dans le but de fournir l'ÉTENDUE DES SERVICES.

Le CLIENT reconnaît et accepte que METEOCONTROL puisse générer, collecter, analyser, stocker et utiliser les données et autres informations résultant ou dérivées des sources suivantes (a) l'utilisation des PRODUITS par le CLIENT ; et (b) les données du CLIENT qui ont été irréversiblement anonymisées, agrégées, pseudonymisées ou autrement transformées de manière à ne plus constituer des données à caractère personnel au sens de l'article 4, paragraphe 1, du règlement (UE) 2016/679 (règlement général sur la protection des données) ou des données au sens de l'article 2, paragraphe 1, du règlement (UE) 2023/2854 («loi européenne sur les données»). Ces données et informations, y compris, mais sans s'y limiter, les corrélations, les relations, les agrégations, les données résumées, les algorithmes entraînés, les modèles entraînés, les optimisations, les prédictions, les modèles et autres résultats générés par l'intelligence artificielle ou des techniques d'analyse similaires (collectivement, les «DONNÉES DÉRIVÉES») sont la propriété exclusive de METEOCONTROL. Pour plus de clarté, toutes les DONNÉES DÉRIVÉES et leurs développements ultérieurs, y compris tous les droits de propriété intellectuelle, droits de propriété et autres droits qui y sont associés, sont la propriété exclusive de METEOCONTROL. METEOCONTROL détient tous les droits, titres et intérêts relatifs à ces DONNÉES DÉRIVÉES et à leurs développements ultérieurs. Pour éviter toute ambiguïté, les DONNÉES DÉRIVÉES et les développements ultérieurs sont expressément exclus de la définition des données et des biens du CLIENT, et aucun droit d'accès, de portabilité ou de divulgation en vertu de la loi européenne sur les données ou d'autres droits d'accès aux données applicables ne s'applique à ces DONNÉES DÉRIVÉES et développements ultérieurs.

- |  |   |
|--|---|
| <p>6.1.5. Upon request by the CUSTOMER, METEOCONTROL shall also provide the CUSTOMER with their data in a common and machine-readable format by electronic means, insofar as this is technically feasible and in compliance with all security and data protection requirements.</p> <p>6.1.6. Transfer to THIRD PARTIES is excluded, unless METEOCONTROL is obliged to do so by mandatory law, such as statutes, public law regulations, or official orders, or unless the transfer is expressly instructed by the CUSTOMER.</p> <p>6.1.7. METEOCONTROL has neither a right of retention nor a statutory lien with regard to the CUSTOMER data.</p> <p>6.1.8. METEOCONTROL is allowed to use data, information, and content from third-party providers ("THIRD-PARTY DATA") or to integrate it into the PRODUCTS within the scope of providing services. METEOCONTROL has no influence on the creation, quality, availability, accuracy, and completeness of this third-party data. METEOCONTROL accepts no warranty or liability for damages resulting from the use of external information or THIRD-PARTY DATA in the provision of the SCOPE OF SERVICES, over whose accuracy, timeliness, or availability METEOCONTROL has no influence. This applies in particular to market-related, time-dependent, or automatically fed data such as stock market prices, network data, or weather information. METEOCONTROL does not guarantee that THIRD-PARTY DATA is provided in real time, free from delays, interruptions, inaccuracies, or errors, or that is suitable for triggering automated actions or decisions. THIRD-PARTY DATA may be subject to additional terms, conditions, or licensing restrictions imposed by the respective THIRD-PARTY provider. METEOCONTROL does not grant any rights to such THIRD-PARTY DATA beyond the use within the provision of the SCOPE OF SERVICES.</p> | <p>6.1.4. METEOCONTROL ne stocke que temporairement les données générées par le CLIENT. Les données historiques sont conservées pendant au moins 100 jours. Le CLIENT a librement accès à tout moment aux données actuellement disponibles et aux données stockées conformément à la première phrase de la présente section via l'interface (API) fournie par METEOCONTROL dans un format structuré, couramment utilisé et lisible par machine.</p> <p>6.1.5. À la demande du CLIENT, METEOCONTROL lui fournira également ses données dans un format courant et lisible par machine par voie électronique, dans la mesure où cela est techniquement possible et conforme à toutes les exigences en matière de sécurité et de protection des données.</p> <p>6.1.6. Le transfert à des TIERS est exclu, sauf si METEOCONTROL y est contraint par des dispositions légales impératives, telles que des lois, des règlements de droit public ou des ordonnances officielles, ou si le transfert est expressément demandé par le CLIENT.</p> <p>6.1.7. METEOCONTROL ne dispose ni d'un droit de rétention ni d'un privilège légal sur les données du CLIENT.</p> <p>6.1.8. METEOCONTROL est autorisée à utiliser les données, informations et contenus provenant de fournisseurs tiers («DONNÉES DE TIERS») ou à les intégrer dans les PRODUITS dans le cadre de la fourniture de services. METEOCONTROL n'a aucune influence sur la création, la qualité, la disponibilité, l'exactitude et l'exhaustivité de ces données tiers. METEOCONTROL décline toute garantie ou responsabilité pour les dommages résultant de l'utilisation d'informations externes ou de DONNÉES DE TIERS dans le cadre de la fourniture des ÉTENDUE DES SERVICES, sur l'exactitude, l'actualité ou la disponibilité desquelles METEOCONTROL n'a aucune influence. Cela s'applique en particulier aux données liées au marché, dépendantes du temps ou alimentées automatiquement, telles que les cours boursiers, les données réseau ou les informations météorologiques. METEOCONTROL ne garantit pas que les DONNÉES DE TIERS sont fournies en temps réel, sans retard, interruption, inexactitude ou erreur, ni qu'elles sont adaptées pour déclencher des actions ou des décisions automatisées. Les DONNÉES DE TIERS peuvent être soumises à des conditions supplémentaires ou à des restrictions de licence imposées par le fournisseur TIERS concerné. METEOCONTROL n'accorde aucun droit sur ces DONNÉES DE TIERS au-delà de leur utilisation dans le cadre de la fourniture des ÉTENDUE DES SERVICES.</p> |
|--|---|
- 6.2. SOFTWARE maintenance and security updates**
- 6.2.1. METEOCONTROL shall provide the necessary security updates and patches for the SOFTWARE for at least two (2) years from the conclusion of the CONTRACT unless specified otherwise in the ORDER CONFIRMATION. These updates serve to remedy security vulnerabilities and errors and to maintain the functionality and security of the SOFTWARE. Functional enhancements or improvements are not guaranteed as part of these updates and cannot be expected by the CUSTOMER, in particular after the end of the product life cycle (end-of-life). After this period has expired, METEOCONTROL is not obliged to provide further updates. Notwithstanding this, METEOCONTROL may carry out further updates at its sole discretion without acknowledging any legal obligation.
- 6.2.2. The CUSTOMER can install these updates independently. METEOCONTROL can take care of updates in the event of service.
- 6.2. Maintenance du LOGICIEL et mises à jour de sécurité**
- METEOCONTROL fournira les mises à jour de sécurité et les correctifs nécessaires pour le LOGICIEL pendant au moins deux (2) ans à compter de la conclusion du CONTRAT, sauf indication contraire dans la CONFIRMATION DE COMMANDE. Ces mises à jour servent à corriger les failles de sécurité et les erreurs et à maintenir la fonctionnalité et la sécurité du LOGICIEL. Les améliorations ou perfectionnements fonctionnels ne sont pas garantis dans le cadre de ces mises à jour et ne peuvent être

		attendus par le CLIENT, en particulier après la fin du cycle de vie du produit (fin de vie). Après expiration de cette période, METEOCONTROL n'est pas tenue de fournir d'autres mises à jour. Nonobstant cela, METEOCONTROL peut effectuer d'autres mises à jour à sa seule discréTION sans reconnaître aucune obligation légale.
	6.2.2.	Le CLIENT peut installer ces mises à jour de manière indépendante. METEOCONTROL peut se charger des mises à jour dans le cadre d'une intervention de service.
<b>7.</b>	<b>Remuneration and terms of payment</b>	<b>Rémunération et conditions de paiement</b>
<b>7.1.</b>	<b>Remuneration</b>	<b>Rémunération</b>
7.1.1.	The remuneration for PRODUCTS and ADDITIONAL SERVICES is part of the relevant SCOPE OF SERVICES. This is primarily determined by the CONTRACT, in particular by the ORDER CONFIRMATION issued by METEOCONTROL, and additionally by the TERMS. All prices are in euros (€) and subject to the applicable statutory value added tax, unless another currency has been expressly agreed. Prices in other currencies (e.g. USD) are only binding if this has been expressly agreed and documented in the ORDER CONFIRMATION.	La rémunération des PRODUITS et des SERVICES SUPPLÉMENTAIRES fait partie de l'ÉTENDUE DES SERVICES correspondante. Elle est principalement déterminée par le CONTRAT, en particulier par la CONFIRMATION DE COMMANDE émise par METEOCONTROL, et en outre par les CONDITIONS. Tous les prix sont indiqués en euros (€) et soumis à la taxe sur la valeur ajoutée légale applicable, sauf si une autre devise a été expressément convenue. Les prix dans d'autres devises (par exemple en USD) ne sont contraignants que s'ils ont été expressément convenus et documentés dans la CONFIRMATION DE COMMANDE.
7.1.2.	In the case of foreign currency agreements, the following applies:  If the exchange rate between the currency agreed in the CONTRACT and the euro on the date of the respective invoice has changed by more than 5% compared to the exchange rate on the date of the ORDER CONFIRMATION to the detriment of METEOCONTROL, METEOCONTROL is entitled, but not obliged, to invoice the CUSTOMER for the resulting difference, without the CUSTOMER having a right of withdrawal. The euro reference rate of the European Central Bank (ECB) published on the date of invoicing shall be decisive. In this case, METEOCONTROL shall inform the CUSTOMER with the invoice.	Dans le cas d'accords en devises étrangères, les dispositions suivantes s'appliquent :  Si le taux de change entre la devise convenue dans le CONTRAT et l'euro à la date de la facture correspondante a varié de plus de 5 % par rapport au taux de change à la date de la CONFIRMATION DE COMMANDE au détriment de METEOCONTROL, METEOCONTROL est en droit, mais n'est pas tenue, de facturer au CLIENT la différence qui en résulte, sans que le CLIENT ait un droit de rétractation. Le taux de référence de l'euro de la Banque centrale européenne (BCE) publié à la date de facturation est déterminant. Dans ce cas, METEOCONTROL en informe le CLIENT avec la facture.
7.1.3.	For deliveries abroad, METEOCONTROL reserves the right to demand payment by letter of credit or against documents.	Pour les livraisons à l'étranger, METEOCONTROL se réserve le droit d'exiger le paiement par lettre de crédit ou contre documents.
<b>7.2.</b>	<b>Terms of payment</b>	<b>Conditions de paiement</b>
<b>7.2.1.</b>	<b>Due date and payment terms</b>	<b>Date d'échéance et conditions de paiement</b>
	Unless the PARTIES agree on different payment terms, the following shall apply regardless of the type of CONTRACT conclusion in accordance with Sections 3.2. to 3.4.:  7.2.1.1. Existing CUSTOMERS (approved for the METEOCONTROL online shop) will generally receive an invoice. Payment is due within fourteen (14) calendar days of the invoice date without deduction.	Sauf accord contraire entre les PARTIES, les dispositions suivantes s'appliquent indépendamment du type de CONTRAT conclu conformément aux sections 3.2. à 3.4.  Les CLIENTS existants (approuvés pour la boutique en ligne METEOCONTROL) recevront généralement une facture. Le paiement est dû dans les quatorze (14) jours calendaires suivant la date de facturation, sans déduction.
7.2.1.2.	METEOCONTROL is entitled to demand advance payment from new CUSTOMERS, as well as from CUSTOMERS who are subject to a dunning block by METEOCONTROL or for whom other justified reasons exist.	METEOCONTROL est en droit d'exiger un paiement anticipé de la part des nouveaux CLIENTS, ainsi que des CLIENTS qui font l'objet d'un blocage de relance par METEOCONTROL ou pour lesquels il existe d'autres raisons justifiées.
<b>7.2.2.</b>	<b>Invoicing</b>	
7.2.2.1.	Unless otherwise agreed, invoices for deliveries of PRODUCTS shall be issued after delivery in accordance with Section 4.2. Invoices for ADDITIONAL SERVICES shall be issued after these services have been rendered in full. If	

	advance payment has been agreed or is required, invoices shall be issued before delivery or performance of the services. Payment shall only be deemed to have been made once the agreed amount has been received in full.	7.2.2.	<b>Facturation</b>
7.2.2.2.	Individual payment agreements, in particular milestone payment plans (milestones), may be expressly agreed in WRITING between the PARTIES within the framework of a MASTER AGREEMENT. Such agreements shall take precedence over the general provisions in Section 7.2.1.	7.2.2.2.	Sauf accord contraire, les factures pour les livraisons de PRODUITS sont émises après la livraison conformément à la section 4.2. Les factures pour les SERVICES SUPPLÉMENTAIRES sont émises après que ces services ont été entièrement fournis. Si un paiement anticipé a été convenu ou est requis, les factures sont émises avant la livraison ou la prestation des services. Le paiement n'est considéré comme effectué qu'une fois que le montant convenu a été reçu dans son intégralité.
7.2.3.	<b>Default of payment</b>	7.2.2.2.	Des accords de paiement individuels, en particulier des plans de paiement échelonnés (étapes), peuvent être expressément convenus PAR ÉCRIT entre les PARTIES dans le cadre d'un MASTER AGREEMENT. Ces accords prévalent sur les dispositions générales de la section 7.2.1.
7.2.3.1.	The CUSTOMER shall be in default of payment without a reminder if it does not pay a due invoice in full within the period specified in Section 7.2.1. or individually agreed.	7.2.3.1.	<b>Défaut de paiement</b> Le CLIENT est en défaut de paiement sans qu'un rappel soit nécessaire s'il ne règle pas intégralement une facture échue dans le délai spécifié à la section 7.2.1. ou convenu individuellement.
7.2.3.2.	In the event of default, METEOCONTROL shall be entitled to charge default interest at a rate of 9% p.a. The CUSTOMER's contractual payment obligation shall remain unaffected by this. METEOCONTROL reserves the right to claim further damages for default.	7.2.3.	En cas de défaut de paiement, METEOCONTROL est en droit de facturer des intérêts moratoires à un taux de 9% par an. L'obligation contractuelle de paiement du CLIENT n'en est pas affectée. METEOCONTROL se réserve le droit de réclamer d'autres dommages-intérêts pour défaut de paiement.
7.2.4.	<b>Price adjustment</b>	7.2.3.2.	<b>Ajustement des prix</b> METEOCONTROL se réserve le droit, en particulier dans le cas d'accords-cadres, d'ajuster les prix et les remises pour les PRODUITS et les SERVICES SUPPLÉMENTAIRES de manière appropriée, notamment en cas de variations des coûts des matériaux, des coûts de main-d'œuvre, des fluctuations des taux de change ou d'autres facteurs de coûts importants. Les ajustements de prix seront communiqués au CLIENT PAR ÉCRIT.
7.2.4.1.	METEOCONTROL reserves the right, particularly in the case of framework agreements, to adjust the prices and discounts for PRODUCTS and ADDITIONAL SERVICES appropriately, in particular in the event of changes in material costs, labor costs, exchange rate fluctuations, or other significant cost factors. Price adjustments shall be communicated to the CUSTOMER IN WRITING.	7.2.4.1.	Pour les services déjà commandés et confirmés par METEOCONTROL, les prix initialement convenus s'appliquent, sauf si (a) un ajustement de prix est légalement autorisé ; ou (b) une offre ferme a été faite par METEOCONTROL et que le délai d'acceptation a expiré sans qu'une telle déclaration ait été faite ; ou (c) les deux PARTIES conviennent mutuellement d'une modification conformément à la section 3.6. PAR ÉCRIT.
7.2.4.2.	For services already ordered and confirmed by METEOCONTROL, the originally agreed prices shall apply, unless (a) a price adjustment is legally permissible; or (b) a binding offer has been made by METEOCONTROL and the period of acceptance has expired without such a declaration; or (c) both PARTIES mutually agree to a change in accordance with Section 3.6. IN WRITING.	7.2.4.2.	<b>Déductions fiscales / retenue à la source</b> Si le siège social du CLIENT est situé en dehors de l'Allemagne et que les paiements à effectuer par ou pour le compte du CLIENT en vertu ou en relation avec le présent CONTRAT sont soumis à une déduction ou à une retenue pour ou au titre d'impôts, de droits, de droits de douane, de taxes ou de frais actuels ou futurs, les dispositions suivantes s'appliquent :
7.2.5.	<b>Tax deductions / withholding tax</b> If the CUSTOMER's registered office is located outside Germany and payments to be made by or on behalf of the CUSTOMER under or in connection with this CONTRACT are subject to deduction or withholding for or on account of present or future taxes, duties, customs duties, fees; or charges, the following shall apply.	7.2.4.2.	Le montant payable par le CLIENT à METEOCONTROL sera augmenté dans la mesure nécessaire pour garantir que, après avoir effectué toutes les déductions ou retenues nécessaires (y compris les déductions et retenues
7.2.5.1.	The amount payable by the CUSTOMER to METEOCONTROL shall be increased to the extent necessary to ensure that, after making all necessary deductions or withholdings (including deductions and withholdings applicable to the payment of additional amounts pursuant to this Section and taking into account all of the aforementioned amounts on or due to the payment of additional amounts in accordance with this Section) to receive and retain an amount corresponding to the amount it would have received if such deductions or withholdings had not been necessary.	7.2.5.	
7.2.5.2.	The CUSTOMER shall make such deductions or withholdings.	7.2.5.1.	
7.2.5.3.	The CUSTOMER shall pay the entire amount deducted or		

	withheld to the competent tax authority in accordance with the applicable laws.		applicables au paiement de montants supplémentaires conformément à la présente section et en tenant compte de tous les montants susmentionnés sur ou dus au paiement de montants supplémentaires conformément à la présente section), il reçoive et conserve un montant correspondant au montant qu'il aurait reçu si ces déductions ou retenues n'avaient pas été nécessaires.
7.2.5.4.	The CUSTOMER shall compensate METEOCONTROL for the full amount of the aforementioned amounts no later than ten (10) days after the date of the WRITTEN request by METEOCONTROL.	7.2.5.2.	Le CLIENT effectuera ces déductions ou retenues.
7.2.5.5.	The CUSTOMER is obliged to inform METEOCONTROL immediately if a withholding tax is applicable to the CONTRACT.	7.2.5.3.	Le CLIENT versera la totalité du montant déduit ou retenu à l'autorité fiscale compétente conformément aux lois applicables.
		7.2.5.4.	Le CLIENT doit rembourser à METEOCONTROL la totalité des montants susmentionnés au plus tard dix (10) jours après la date de la demande ÉCRITE de METEOCONTROL.
		7.2.5.5.	Le CLIENT est tenu d'informer METEOCONTROL immédiatement si une retenue à la source est applicable au CONTRAT.
<b>8.</b>	<b>Cooperation on the part of the CUSTOMER</b>	<b>8.</b>	<b>Coopération de la part du CLIENT</b>
<b>8.1.</b>	<b>Cooperation</b>	<b>8.1.</b>	<b>Coopération</b>
8.1.1.	For the contractual use of the PRODUCTS delivered by METEOCONTROL and the provision of the ADDITIONAL SERVICES, the CUSTOMER shall, within the scope of its cooperation, ensure in particular that	8.1.1.	Pour l'utilisation contractuelle des PRODUITS livrés par METEOCONTROL et la fourniture des SERVICES SUPPLÉMENTAIRES, le CLIENT doit, dans le cadre de sa coopération, s'assurer en particulier que
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the devices to be connected to the HARDWARE, such as inverters, sensors, measuring devices, and trackers, etc., are compatible with the ordered HARDWARE (the CUSTOMER may use the compatibility list provided on the METEOCONTROL website to check compatibility);</li> <li>• all information necessary for the provision of the services agreed in this CONTRACT is made available to METEOCONTROL in good time;</li> <li>• if necessary, PRODUCTS supplied by METEOCONTROL, in particular wear parts such as batteries, are stored properly until they are installed;</li> <li>• METEOCONTROL has obtained knowledge of relevant national laws, regulations, administrative provisions, and other relevant regulations for the fulfilment of the SCOPE OF SERVICES and, in particular, that the necessary approvals have been obtained from the competent authorities in good time and at its own expense;</li> <li>• insofar as the ADDITIONAL SERVICES include on-site inspections, METEOCONTROL and/or its subcontractors are granted the necessary access to the facilities in good time, if necessary through THIRD PARTIES, and that all resources and information necessary for the successful performance of the on-site inspection and provision of the ADDITIONAL SERVICES are provided in good time.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• les appareils à connecter au MATÉRIEL, tels que les onduleurs, les capteurs, les appareils de mesure, les suiveurs, etc., sont compatibles avec le MATÉRIEL commandé (le CLIENT peut utiliser la liste de compatibilité fournie sur le site web de METEOCONTROL pour vérifier la compatibilité) ;</li> <li>• toutes les informations nécessaires à la fourniture des services convenus dans le présent CONTRAT soient mises à la disposition de METEOCONTROL en temps utile ;</li> <li>• si nécessaire, les PRODUITS fournis par METEOCONTROL, en particulier les pièces d'usage telles que les batteries, soient stockés de manière appropriée jusqu'à leur installation ;</li> <li>• METEOCONTROL a pris connaissance des lois, règlements, dispositions administratives et autres réglementations nationales pertinentes pour l'exécution de l'ÉTENDUE DES SERVICES et, en particulier, que les autorisations nécessaires ont été obtenues auprès des autorités compétentes en temps utile et à ses propres frais ;</li> <li>• dans la mesure où les SERVICES SUPPLÉMENTAIRES comprennent des inspections sur site, METEOCONTROL et/ou ses sous-traitants se voient accorder en temps utile l'accès nécessaire aux installations, si nécessaire par l'intermédiaire de TIERS, et que toutes les ressources et informations nécessaires à la bonne exécution de l'inspection sur site et à la fourniture des SERVICES SUPPLÉMENTAIRES sont fournies en temps utile.</li> </ul>
8.1.2.	The CUSTOMER undertakes to comply with the statutory provisions (e.g. criminal provisions) and rights of THIRD PARTIES (e.g. IP rights) within the scope of the contractual relationship.		
8.1.3.	Further obligations to cooperate may also be agreed in the		

	<b>CONTRACT.</b>		
<b>8.2.</b>	<b>Failure to provide cooperation services</b>	<b>8.1.2.</b>	Le CLIENT s'engage à respecter les dispositions légales (par exemple les dispositions pénales) et les droits des TIERS (par exemple les droits de propriété intellectuelle) dans le cadre de la relation contractuelle.
8.2.1.	If the CUSTOMER fails to provide the cooperation services incumbent upon it, or fails to do so in a timely or proper manner, METEOCONTROL shall be entitled to invoice any additional expenses incurred as a result.	8.1.3.	D'autres obligations de coopération peuvent également être convenues dans le CONTRAT.
8.2.2.	If the provision of the contractually agreed services by METEOCONTROL is made impossible or significantly more difficult without the provision of the cooperation services by the CUSTOMER, METEOCONTROL shall be released from its obligation to perform for the duration until the cooperation service has been provided properly; agreed delivery and performance deadlines shall be extended accordingly by the period of the delay. In such cases, METEOCONTROL shall also be entitled to set the CUSTOMER a reasonable grace period for the contractual provision of the relevant cooperation services. This shall not release METEOCONTROL from its obligation to do everything reasonable to fulfil the contractually agreed services.	<b>8.2.</b>	<b>Défaut de fourniture des services de coopération</b>
8.2.3.	If the grace period specified in Section 8.2.2. expires without success, METEOCONTROL shall be entitled to:	8.2.1.	Si le CLIENT ne fournit pas les services de coopération qui lui incombent, ou ne les fournit pas en temps voulu ou de manière appropriée, METEOCONTROL est en droit de facturer les frais supplémentaires qui en résultent.
	(i) terminate this CONTRACT extraordinarily in accordance with Section 15. and charge a reasonable cancellation fee of at least EUR 140.00;	8.2.2.	Si la fourniture des services convenus contractuellement par METEOCONTROL est rendue impossible ou considérablement plus difficile sans la fourniture des services de coopération par le CLIENT, METEOCONTROL est libérée de son obligation d'exécution pour la durée nécessaire à la fourniture correcte du service de coopération ; les délais de livraison et d'exécution convenus sont prolongés en conséquence de la durée du retard. Dans de tels cas, METEOCONTROL est également en droit de fixer au CLIENT un délai supplémentaire raisonnable pour la fourniture contractuelle des services de coopération concernés. Cela ne libère pas METEOCONTROL de son obligation de faire tout ce qui est raisonnable pour remplir les prestations convenues contractuellement.
	(ii) invoice for services already rendered up to that point in time; and	8.2.3.	Si le délai supplémentaire prévu au point 8.2.2 expire sans résultat, METEOCONTROL est en droit :
	(iii) make the commencement or continuation of the provision of services dependent on a new order and the prices valid at that time.	(i)	résilier le présent CONTRAT de manière extraordinaire conformément à la section 15 et facturer des frais d'annulation raisonnables d'au moins 140,00 EUR ;
8.2.4.	Further rights and claims remain unaffected.	(ii)	facturer les services déjà fournis jusqu'à cette date ; et
		(iii)	de subordonner le début ou la poursuite de la fourniture des services à une nouvelle commande et aux prix en vigueur à ce moment-là.
		8.2.4.	Les autres droits et préentions restent inchangés.
<b>9.</b>	<b>Commissioning of subcontractors</b>	<b>9.</b>	<b>Recours à des sous-traitants</b>
9.1.	METEOCONTROL is entitled to commission subcontractors to perform the contractually agreed services. The selection of the subcontractor is at the sole discretion of METEOCONTROL.	9.1.	METEOCONTROL est en droit de faire appel à des sous-traitants pour exécuter les prestations convenues contractuellement. Le choix du sous-traitant est laissé à la seule discrétion de METEOCONTROL.
9.2.	The CUSTOMER may only object to the commissioning of subcontractors without delay if there are justified reasons that prevent the commissioning.	9.2.	Le CLIENT ne peut s'opposer sans délai au recours à des sous-traitants que s'il existe des raisons justifiées qui s'y opposent.
<b>10.</b>	<b>Warranty and liability for defects</b>	<b>10.</b>	<b>Garantie et responsabilité pour défauts</b>
<b>10.1.</b>	<b>General</b>	<b>10.1.</b>	<b>Généralités</b>
10.1.1.	METEOCONTROL warrants that its deliveries and services are free of material defects and defects of title upon handover.	10.1.1.	METEOCONTROL garantit que ses livraisons et prestations sont exemptes de vices matériels et de vices juridiques au moment de la remise.
10.1.2.	A material defect exists in particular if the delivery or service does not have the agreed quality, is not suitable for the use	10.1.2.	Il y a notamment vice matériel lorsque la livraison ou la prestation ne présente pas la qualité convenue, n'est pas

	specified in the CONTRACT or for usual use, or does not have the usual quality that the CUSTOMER can expect given the nature of the item.		adaptée à l'usage prévu dans le CONTRAT ou à l'usage habituel, ou ne présente pas la qualité habituelle à laquelle le CLIENT peut s'attendre compte tenu de la nature de la chose.
10.1.3.	The warranty rights are governed by the following provisions. The assertion of warranty rights requires in all cases that the CUSTOMER has duly fulfilled its obligations to inspect and give notice of defects in accordance with Section 10.5.	10.1.3.	Les droits à la garantie sont régis par les dispositions suivantes. L'exercice des droits à la garantie nécessite dans tous les cas que le CLIENT ait dûment rempli ses obligations d'inspection et de notification des défauts conformément à la section 10.5.
<b>10.2.</b>	<b>Limitation period for warranty claims</b>	<b>10.2.</b>	<b>Délai de prescription pour les réclamations au titre de la garantie</b>
10.2.1.	The limitation period for claims arising from liability for defects is 24 months from delivery or provision of the respective delivery or service in accordance with Section 4.	10.2.1.	Le délai de prescription pour les réclamations découlant de la responsabilité pour vices est de 24 mois à compter de la livraison ou de la fourniture de la livraison ou du service concerné, conformément à la section 4.
10.2.2.	Notwithstanding this, the limitation period is 12 months for:	10.2.2.	Nonobstant cela, le délai de prescription est de 12 mois pour :
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Wearing parts (e.g. batteries, fans, SD cards),</li> <li>• third-party products that were procured by METEOCONTROL on behalf of the CUSTOMER according to the CUSTOMER's specifications but were not manufactured by METEOCONTROL itself.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les pièces d'usure (par exemple, les batteries, les ventilateurs, les cartes SD),</li> <li>• es produits tiers qui ont été achetés par METEOCONTROL pour le compte du CLIENT selon les spécifications du CLIENT, mais qui n'ont pas été fabriqués par METEOCONTROL elle-même.</li> </ul>
10.2.3.	In the event of intent, gross negligence, fraudulent concealment of a defect or damage resulting from injury to life, limb, or health, the limitation period shall be three (3) years, beginning at the end of the year in which the claim arose with and the CUSTOMER became aware of the circumstances giving rise to the claim or should have become aware of them without gross negligence. Mandatory longer limitation periods, such as those under the Product Liability Act or for buildings and building materials, remain unaffected.	10.2.3.	En cas de dol, de négligence grave, de dissimulation dolosive d'un défaut ou de dommages résultant d'une atteinte à la vie, à l'intégrité physique ou à la santé, le délai de prescription est de trois (3) ans, à compter de la fin de l'année au cours de laquelle la réclamation a été formulée et où le CLIENT a pris connaissance des circonstances donnant lieu à la réclamation ou aurait dû en prendre connaissance sans négligence grave. Les délais de prescription obligatoires plus longs, tels que ceux prévus par la loi sur la responsabilité du fait des produits ou pour les bâtiments et les matériaux de construction, restent inchangés.
<b>10.3.</b>	<b>Exclusion of warranty</b>	<b>10.3.</b>	<b>Exclusion de garantie</b>
10.3.1.	METEOCONTROL's warranty obligation shall not apply in the following cases:	10.3.1.	L'obligation de garantie de METEOCONTROL ne s'applique pas dans les cas suivants :
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• in the event of improper operation by the CUSTOMER;</li> <li>• in the event of subsequent interference by the CUSTOMER with the delivery or service;</li> <li>• in the event of non-compliance with commissioning, maintenance, or operating instructions;</li> <li>• if the defect is attributable to the CUSTOMER's environment or infrastructure (e.g. faulty operating system, incompatible networks, etc.);</li> <li>• if the defect complained of is due to normal wear and tear or age-related wear;</li> <li>• if THIRD-PARTY products (including CUSTOMER COMPONENTS) do not fulfil their intended function.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• en cas d'utilisation incorrecte par le CLIENT ;</li> <li>• en cas d'intervention ultérieure du CLIENT sur la livraison ou le service ;</li> <li>• en cas de non-respect des instructions de mise en service, d'entretien ou d'utilisation ;</li> <li>• si le défaut est imputable à l'environnement ou à l'infrastructure du CLIENT (par exemple, système d'exploitation défectueux, réseaux incompatibles, etc.) ;</li> <li>• si le défaut signalé est dû à l'usure normale ou à l'usure liée à l'âge ;</li> <li>• si les produits de TIERS (y compris les COMPOSANTS DU CLIENT) ne remplissent pas leur fonction prévue.</li> </ul>
10.3.2.	The CUSTOMER may only invoke an exception to this if they can prove that the circumstances mentioned are not the cause of the defect within the meaning of this Section.	10.3.2.	Le CLIENT ne peut invoquer une exception à cette règle que s'il peut prouver que les circonstances mentionnées ne sont pas à l'origine du défaut au sens de la présente section.
<b>10.4.</b>	<b>Obligation to perform in advance / right of retention in the event of default in payment</b>	<b>10.4.</b>	<b>Obligation d'exécution préalable / droit de rétention en</b>
10.4.1.	METEOCONTROL is entitled to refuse subsequent performance (repair or replacement delivery) within the scope of liability for defects as long as the CUSTOMER is in default with due payments and the asserted defect is disputed by METEOCONTROL or has not yet been legally established. The exercise of the right to refuse performance under this Section does not release METEOCONTROL from liability for damages incurred by the CUSTOMER as a result of delayed subsequent performance, provided that these damages could		

- have been avoided if subsequent performance had been carried out in a timely manner. Any further rights of the CUSTOMER remain unaffected. Liability for damages due to delayed subsequent performance is excluded if and to the extent that the delay is based on the justified exercise of the right to refuse performance.
- 10.5. Notification of defects (duty to give notice of defects)**
- 10.5.1. Unless expressly agreed otherwise, obvious defects, incorrect or partial deliveries must be reported IN WRITING or by e-mail with read confirmation no later than eight (8) working days after delivery. Hidden defects must be reported immediately after discovery. If the CUSTOMER fails to report a defect within the specified period, their claims under liability for defects shall lapse. METEOCONTROL shall not be liable for damage or increased damage resulting from the CUSTOMER's failure to report a defect in a timely manner. This applies in particular to damage that could have been avoided or reduced by reporting the defect in a timely manner.
- 10.6. Subsequent performance**
- 10.6.1. In the event of a defect, METEOCONTROL shall be entitled, at its own discretion, to repair or replace the goods. Subsequent performance shall be deemed to have failed after two unsuccessful attempts, unless the nature of the item or the defect justifies further attempts. If the subsequent performance fails or is unjustifiably refused by METEOCONTROL, the CUSTOMER may set a reasonable deadline for subsequent performance. If this period also expires without result, the CUSTOMER shall be entitled to reduce the purchase price or – in the case of significant defects – to withdraw from the contract. Claims for damages shall only exist under the conditions set out in Section 13. (Liability).
- 10.6.2. Insofar as METEOCONTROL performs work, subsequent performance shall take the form of rectification or – at METEOCONTROL's discretion – renewed performance. The CUSTOMER shall grant METEOCONTROL the necessary time and opportunity to do so. If the rectification fails or is unreasonable, the CUSTOMER may – in the case of significant defects – withdraw from the CONTRACT or demand a reduction in price. Claims for damages shall only exist under the conditions set out in Section 13. (Liability).
- 10.7. Assignment of warranty rights**
- 10.7.1. METEOCONTROL permits the CUSTOMER to assign warranty claims to its end customers, provided that all claims by METEOCONTROL arising from the underlying CONTRACT have been fulfilled and settled in full. The assignment shall be made on the basis of a Warranty Assignment Letter provided by METEOCONTROL and signed by both PARTIES. Any further direct liability of METEOCONTROL towards the end customer is excluded.

10.4.1.

#### **cas de défaut de paiement**

METEOCONTROL est en droit de refuser l'exécution ultérieure (réparation ou livraison de remplacement) dans le cadre de la responsabilité pour vices si le CLIENT est en retard dans ses paiements et si le vice invoqué est contesté par METEOCONTROL ou n'a pas encore été établi juridiquement. L'exercice du droit de refuser l'exécution en vertu de la présente section ne libère pas METEOCONTROL de sa responsabilité pour les dommages subis par le CLIENT en raison du retard dans l'exécution ultérieure, à condition que ces dommages auraient pu être évités si l'exécution ultérieure avait été effectuée en temps utile. Les autres droits du CLIENT restent inchangés. La responsabilité pour les dommages résultant d'un retard dans l'exécution ultérieure est exclue si et dans la mesure où le retard est dû à l'exercice justifié du droit de refuser l'exécution.

10.5.

#### **Notification des défauts (obligation de signaler les défauts)**

10.5.1.

Sauf convention contraire expresse, les vices apparents, les livraisons incorrectes ou partielles doivent être signalés PAR ÉCRIT ou par e-mail avec confirmation de lecture au plus tard huit (8) jours ouvrables après la livraison. Les vices cachés doivent être signalés immédiatement après leur découverte. Si le CLIENT ne signale pas un vice dans le délai imparti, ses droits à la garantie pour vices sont prescrits. METEOCONTROL n'est pas responsable des dommages ou des dommages supplémentaires résultant du fait que le CLIENT n'a pas signalé un défaut en temps utile. Cela s'applique en particulier aux dommages qui auraient pu être évités ou réduits si le défaut avait été signalé en temps utile.

10.6.1.

#### **Exécution ultérieure**

En cas de défaut, METEOCONTROL est en droit, à sa discrétion, de réparer ou de remplacer la marchandise. L'exécution ultérieure est considérée comme ayant échoué après deux tentatives infructueuses, à moins que la nature de l'article ou du défaut ne justifie de nouvelles tentatives. Si l'exécution ultérieure échoue ou est refusée sans justification par METEOCONTROL, le CLIENT peut fixer un délai raisonnable pour l'exécution ultérieure. Si ce délai expire également sans résultat, le CLIENT est en droit de réduire le prix d'achat ou, en cas de défauts importants, de résilier le contrat. Les demandes de dommages-intérêts ne sont possibles que dans les conditions prévues à l'article 13 (Responsabilité).

10.6.2.

Dans la mesure où METEOCONTROL effectue des travaux, l'exécution ultérieure prendra la forme d'une rectification ou, à la discrétion de METEOCONTROL, d'une nouvelle exécution. Le CLIENT accorde à METEOCONTROL le temps et la possibilité nécessaires pour ce faire. Si la rectification échoue ou est déraisonnable, le CLIENT peut, en cas de défauts importants, résilier le CONTRAT ou exiger une réduction du prix. Les demandes de dommages-intérêts ne sont possibles que dans les conditions prévues à l'article 13 (Responsabilité).

10.7.

#### **Cession des droits de garantie**

	10.7.1.	METEOCONTROL autorise le CLIENT à céder ses droits à la garantie à ses clients finaux, à condition que toutes les créances de METEOCONTROL découlant du CONTRAT sous-jacent aient été intégralement satisfaites et réglées. La cession s'effectue sur la base d'une lettre de cession de garantie fournie par METEOCONTROL et signée par les deux PARTIES. Toute autre responsabilité directe de METEOCONTROL envers le client final est exclue.	
<b>11. CUSTOMER COMPONENTS</b>		<b>COMPOSANTS DU CLIENT</b>	
11.1.	Insofar as necessary and expressly provided for the performance of the contractually agreed services, the CUSTOMER shall provide METEOCONTROL with CUSTOMER COMPONENTS.	11.1.	Dans la mesure où cela est nécessaire et expressément prévu pour l'exécution des services convenus contractuellement, le CLIENT fournit à METEOCONTROL les COMPOSANTS DU CLIENT.
11.2.	The CUSTOMER is obliged to provide METEOCONTROL with all information and documents necessary for assessing usability in a timely manner. A feasibility study by METEOCONTROL shall be carried out exclusively on the basis of this information; any misinformation or missing information shall be at the expense of the CUSTOMER.	11.2.	Le CLIENT est tenu de fournir à METEOCONTROL en temps utile toutes les informations et tous les documents nécessaires à l'évaluation de l'utilisabilité. Une étude de faisabilité par METEOCONTROL sera réalisée exclusivement sur la base de ces informations; toute information erronée ou manquante sera à la charge du CLIENT.
11.3.	The CUSTOMER shall be responsible for the selection, suitability, compatibility, and accuracy of the CUSTOMER COMPONENTS and shall, in particular, carry out the necessary compatibility test with METEOCONTROL-HARDWARE independently. METEOCONTROL shall not be obliged to carry out its own test of the CUSTOMER COMPONENTS. Obvious defects identified by METEOCONTROL shall be reported to the CUSTOMER without delay.	11.3.	Le CLIENT est responsable du choix, de l'adéquation, de la compatibilité et de l'exactitude des COMPOSANTS DU CLIENT et doit notamment effectuer de manière indépendante les tests de compatibilité nécessaires avec le MATÉRIEL DE METEOCONTROL. METEOCONTROL n'est pas tenue d'effectuer ses propres tests des COMPOSANTS DU CLIENT. Les défauts évidents identifiés par METEOCONTROL doivent être signalés sans délai au CLIENT.
11.4.	In accordance with Section 10.3., METEOCONTROL does not assume any warranty for the CUSTOMER COMPONENTS, including for any consequential damages, in particular for data loss, loss of use, downtime, or other indirect or immaterial damages attributable to defects or malfunctions of the CUSTOMER COMPONENTS. This also applies if the CUSTOMER COMPONENTS are installed in METEOCONTROL HARDWARE, whether by the CUSTOMER or by THIRD PARTIES at the CUSTOMER's instigation. The same applies to damage that also affects or damages METEOCONTROL PRODUCTS as a result of a defect in the CUSTOMER COMPONENTS.	11.4.	Conformément à la section 10.3., METEOCONTROL n'assume aucune garantie pour les COMPOSANTS DU CLIENT, y compris pour les dommages consécutifs, en particulier pour la perte de données, la perte d'utilisation, les temps d'arrêt ou autres dommages indirects ou immatériels attribuables à des défauts ou dysfonctionnements des COMPOSANTS DU CLIENT. Cela s'applique également si les COMPOSANTS DU CLIENT sont installés dans le MATÉRIEL DE METEOCONTROL, que ce soit par le CLIENT ou par des TIERS à l'initiative du CLIENT. Il en va de même pour les dommages qui affectent ou endommagent également les PRODUITS DE METEOCONTROL en raison d'un défaut des COMPOSANTS DU CLIENT.
11.5.	If METEOCONTROL is prevented from fulfilling the contract due to defective, delayed, incomplete or omitted provision of CUSTOMER COMPONENTS, the provision on cooperation services in accordance with Section 8. shall apply accordingly. METEOCONTROL shall inform the CUSTOMER of the obstacle without delay.	11.5.	Si METEOCONTROL est empêchée d'exécuter le contrat en raison d'une fourniture défectueuse, retardée, incomplète ou omise des COMPOSANTS DU CLIENT, la disposition relative aux services de coopération conformément à la section 8 s'applique en conséquence. METEOCONTROL informera le CLIENT sans délai de l'obstacle.
11.6.	If a project fails, deteriorates or becomes unfeasible as a result of a defect in the CUSTOMER COMPONENTS or for any other reason for which the CUSTOMER is responsible, without METEOCONTROL being responsible for this, METEOCONTROL may demand pro rata remuneration and reimbursement of expenses not included.	11.6.	Si un projet échoue, se détériore ou devient irréalisable en raison d'un défaut des COMPOSANTS DU CLIENT ou pour toute autre raison dont le CLIENT est responsable, sans que METEOCONTROL en soit responsable, METEOCONTROL peut exiger une rémunération au prorata et le remboursement des frais non inclus.
11.7.	Ownership of the CUSTOMER COMPONENTS shall remain with the CUSTOMER. Exclusive ownership of any		

PRODUCTS connected with CUSTOMER COMPONENTS shall only arise once all the conditions of retention of title pursuant to Section 4.2.4. have been fulfilled.	<b>11.7.</b>	La propriété des COMPOSANTS DU CLIENT reste acquise au CLIENT. La propriété exclusive de tout PRODUIT lié de manière aux COMPOSANTS DU CLIENT ne naît qu'une fois que toutes les conditions de réserve de propriété prévues à la section 4.2.4. ont été remplies.
<b>12. Legal defect</b>	<b>12. Vice juridique</b>	
<b>12.1. Principle</b>	<b>12.1. Principe</b>	
12.1.1. METEOCONTROL warrants that the contractual use of the PRODUCTS and ADDITIONAL SERVICES provided by METEOCONTROL does not infringe any rights of THIRD PARTIES.	12.1.1. METEOCONTROL garantit que l'utilisation contractuelle des PRODUITS et SERVICES SUPPLÉMENTAIRES fournis par METEOCONTROL ne porte atteinte à aucun droit de TIERS.	
12.1.2. If claims are asserted due to the actual or alleged infringement of THIRD-PARTY rights as a result of the use of the PRODUCTS by the CUSTOMER, the PARTIES shall immediately notify each other of this IN WRITING. The PARTIES shall coordinate the defense against such claims in close consultation, whereby METEOCONTROL may take over the conduct of the proceedings in accordance with the provisions of the applicable procedural law. METEOCONTROL shall bear the reasonable costs of the CUSTOMER's legal defense.	12.1.2. Si des réclamations sont formulées en raison d'une violation réelle ou présumée des droits de TIERS résultant de l'utilisation des PRODUITS par le CLIENT, les PARTIES s'engagent à s'en informer mutuellement immédiatement PAR ÉCRIT. Les PARTIES coordonneront leur défense contre ces réclamations en étroite concertation, METEOCONTROL pouvant prendre en charge la conduite de la procédure conformément aux dispositions du droit procédural applicable. METEOCONTROL prendra en charge les frais raisonnables de la défense juridique du CLIENT.	
12.1.3. If the contractual use of the PRODUCTS is impaired due to the assertion of rights by THIRD PARTIES, METEOCONTROL shall have the right, at its discretion, either (i) to modify the PRODUCTS at its own expense in such a way that the rights of THIRD PARTIES are no longer impaired, (ii) obtain authorization, at its expense, for the PRODUCTS to be used without restriction in accordance with the contract, or (iii) provide a functionally comparable replacement.	12.1.3. Si l'utilisation contractuelle des PRODUITS est compromise en raison de la revendication de droits par des TIERS, METEOCONTROL a le droit, à sa discréction, soit (i) de modifier les PRODUITS à ses frais de manière à ce que les droits des TIERS ne soient plus compromis, (ii) d'obtenir, à ses frais, l'autorisation d'utiliser les PRODUITS sans restriction conformément au contrat, ou (iii) de fournir un remplacement fonctionnellement comparable.	
<b>12.2. Indemnification</b>	<b>12.2. Indemnisation</b>	
12.2.1. If the CUSTOMER incurs costs, damages and/or obligations in connection with the defense or other handling or settlement of legal claims relating to the PRODUCTS and ADDITIONAL SERVICES provided, METEOCONTROL shall indemnify and hold harmless the CUSTOMER from any costs, damages and/or obligations imposed by a final court judgement or arbitration award or recognized in any settlement, damages, and/or obligations recognized in a settlement, as well as the costs of an appropriate legal defense. In the event of a settlement, this shall only apply if and to the extent that METEOCONTROL has agreed to the settlement or has failed to take over the litigation with regard to the dispute with the THIRD PARTY.	Si le CLIENT engage des frais, subit des dommages et/ou est soumis à des obligations dans le cadre de la défense ou de tout autre traitement ou règlement de réclamations juridiques relatives aux PRODUITS et SERVICES SUPPLÉMENTAIRES fournis, METEOCONTROL indemnisera et dégagera le CLIENT de toute responsabilité pour les frais, dommages et/ou obligations imposés par un jugement définitif ou une sentence arbitrale ou reconnus dans un règlement, les dommages et/ou obligations reconnus dans un règlement, ainsi que les frais d'une défense juridique appropriée. En cas de règlement, cela ne s'applique que si et dans la mesure où METEOCONTROL a accepté le règlement ou n'a pas repris le litige concernant le différend avec le TIERS.	
<b>12.3. Further rights</b>	<b>12.3. Autres droits</b>	
12.3.1. If, due to an alleged infringement of the rights of a THIRD PARTY, a court injunction is issued regarding the use or application of the provided PRODUCTS or ADDITIONAL SERVICES or parts thereof, METEOCONTROL shall, at its own discretion, (i) obtain the right for the CUSTOMER, at its own expense, to continue using the affected PRODUCTS or parts thereof, or (ii) replace the affected PRODUCTS or parts thereof with other elements that correspond to the functionality of the replaced elements, or (iii) modify the	Si, en raison d'une violation présumée des droits d'un TIERS, une injonction judiciaire est prononcée concernant l'utilisation ou l'application des PRODUITS ou SERVICES SUPPLÉMENTAIRES fournis ou de parties de ceux-ci, METEOCONTROL pourra, à sa discréction (i) obtenir pour le CLIENT, à ses propres frais, le droit de continuer à utiliser les PRODUITS concernés ou des parties de ceux-ci, ou (ii) remplacer les PRODUITS concernés ou des parties de ceux-ci par d'autres éléments correspondant à la fonctionnalité	

12.3.2.	affected PRODUCTS or parts thereof in such a way that they do not give rise to any infringement of THIRD PARTY rights.	12.3.2.	des éléments remplacés, ou (iii) modifier les PRODUITS concernés ou des parties de ceux-ci de manière à ce qu'ils ne donnent lieu à aucune violation des droits de TIERS.
12.3.3.	The provisions of this Section 12. conclusively regulate liability for defects of title.	12.3.3.	Les dispositions de la présente section 12 régissent de manière définitive la responsabilité pour les vices juridiques. L'indemnisation s'applique exclusivement aux réclamations de TIERS résultant de l'utilisation des PRODUITS sur le territoire de l'UE, de l'EEE et de la Suisse.
<b>12.4.</b>	<b>Limitation</b>	<b>12.4.</b>	<b>Prescription</b>
12.4.1.	Claims under this Section shall become time-barred within one year of the CUSTOMER becoming aware of the facts giving rise to the claim, unless a longer period is mandatory by law.	12.4.1.	Les réclamations au titre de la présente section sont prescrites dans un délai d'un an à compter du moment où le CLIENT a pris connaissance des faits donnant lieu à la réclamation, sauf si une période plus longue est obligatoire en vertu de la loi.
<b>13.</b>	<b>Liability</b>	<b>13.</b>	<b>Responsabilité</b>
<b>13.1.</b>	<b>Unlimited liability</b>	<b>13.1.</b>	<b>Responsabilité illimitée</b>
13.1.1.	In cases of intent, gross negligence, malice, and in the event of the assumption of a guarantee, the PARTIES shall be liable without limitation in accordance with the statutory provisions. This also applies to liability for damage to life, limb or health, and to liability under relevant product liability laws.	13.1.1.	En cas de dol, de négligence grave, de malveillance et en cas de prise en charge d'une garantie commerciale, les PARTIES sont responsables sans limitation conformément aux dispositions légales. Cela s'applique également à la responsabilité en cas d'atteinte à la vie, à l'intégrité physique ou à la santé, ainsi qu'à la responsabilité en vertu des lois applicables en matière de responsabilité du fait des produits.
<b>13.2.</b>	<b>Limitation of liability</b>	<b>13.2.</b>	<b>Limitation de responsabilité</b>
13.2.1.	In the event of a slightly negligent breach of essential contractual obligations, the PARTIES shall only be liable for foreseeable, direct damages typical for this type of contract; however, they shall not be liable for indirect damages or consequential damages (including lost profits or lost opportunities) arising in connection with this CONTRACT. Regardless of the number of claims or causes of action, liability for slightly negligent breaches of essential contractual obligations shall be limited to 100% of the amount specified in the respective ORDER CONFIRMATION. Essential contractual obligations are those whose fulfilment is essential for the proper execution of the CONTRACT and on whose compliance the other PARTY relies and may rely. In the event of a slightly negligent breach of non-essential contractual obligations, the PARTIES shall not be liable.	13.2.1.	En cas de violation par négligence légère d'obligations contractuelles essentielles, les PARTIES ne sont responsables que des dommages prévisibles et directs typiques de ce type de contrat; elles ne sont toutefois pas responsables des dommages indirects ou consécutifs (y compris les pertes de profits ou d'opportunités) liés au présent CONTRAT. Quel que soit le nombre de réclamations ou de causes d'action, la responsabilité en cas de violation par négligence légère d'obligations contractuelles essentielles est limitée à 100 % du montant spécifié dans la CONFIRMATION DE COMMANDE correspondante. Les obligations contractuelles essentielles sont celles dont l'exécution est indispensable à la bonne exécution du CONTRAT et sur le respect desquelles l'autre PARTIE compte et peut compter. En cas de violation par négligence légère d'obligations contractuelles non essentielles, les PARTIES ne sont pas responsables.
<b>13.3.</b>	<b>Exclusions of liability in connection with external influences and third-party information</b>	<b>13.3.</b>	<b>Exclusions de responsabilité liées à des influences externes et à des informations provenant de tiers</b>
13.3.1.	METEOCONTROL shall not be liable for damage or impairment resulting from delayed acceptance by the CUSTOMER, delayed COMMISSIONING for which METEOCONTROL is not responsible, or other delayed acts of cooperation on the part of the CUSTOMER. This applies in particular if, as a result of the delay, PRODUCTS deteriorate, become unusable, or lose their intended function despite proper storage by METEOCONTROL – for example, due to deep discharge of batteries or expiry of recommended storage periods.	13.3.1.	METEOCONTROL n'est pas responsable des dommages ou détériorations résultant d'un retard dans l'acceptation par le CLIENT, d'un retard dans la MISE EN SERVICE dont METEOCONTROL n'est pas responsable, ou d'autres retards dans la coopération de la part du CLIENT. Cela s'applique en particulier si, en raison du retard, les PRODUITS se détériorent, deviennent inutilisables ou perdent leur fonction prévue malgré un stockage correct par METEOCONTROL, par exemple en raison d'une décharge profonde des batteries ou de l'expiration des périodes de stockage recommandées.
13.3.2.	Weather- or environment-related restrictions on the provision of services, e.g. weather-dependent services such as the performance of certain tests or drone flights or visual inspections, do not constitute fault on the part of		

	METEOCONTROL and do not give rise to any liability.	13.3.2.	Les restrictions liées aux conditions météorologiques ou à l'environnement qui limitent la fourniture de services, par exemple les services dépendant des conditions météorologiques tels que la réalisation de certains tests, les vols de drones ou les inspections visuelles, ne constituent pas une faute de la part de METEOCONTROL et n'engagent en aucun cas sa responsabilité.
13.3.3.	METEOCONTROL accepts no liability for damages resulting from the use of external information or data from THIRD PARTIES in the provision of services, over whose accuracy, timeliness, or availability METEOCONTROL has no influence and on whose accuracy METEOCONTROL was entitled to rely. This applies in particular to market-related, time-dependent, or automatically fed data such as stock market prices, network data, or weather information.	13.3.3.	METEOCONTROL décline toute responsabilité pour les dommages résultant de l'utilisation d'informations ou de données externes provenant de TIERS dans le cadre de la fourniture de services, sur l'exactitude, l'actualité ou la disponibilité desquelles METEOCONTROL n'a aucune influence et sur l'exactitude desquelles METEOCONTROL était en droit de se fier. Cela s'applique en particulier aux données liées au marché, dépendantes du temps ou alimentées automatiquement, telles que les cours boursiers, les données réseau ou les informations météorologiques.
<b>13.4.</b>	<b>Liability for vicarious agents, organs and subcontractors</b>	<b>13.4.</b>	<b>Responsabilité du fait de ses auxiliaires d'exécution, des organes et des sous-traitants</b>
13.4.1.	The limitations in Sections 13.2. and 13.3. also apply in favor of METEOCONTROL's legal representatives, vicarious agents, and subcontractors, provided that claims are asserted directly against them.	13.4.1.	Les limitations prévues aux sections 13.2. et 13.3. s'appliquent également en faveur des représentants légaux, agents d'exécution et sous-traitants de METEOCONTROL, à condition que les réclamations soient directement formulées à leur encontre.
<b>13.5.</b>	<b>Limitation</b>	<b>13.5.</b>	<b>Limitation</b>
13.5.1.	Claims for damages against METEOCONTROL, regardless of their legal basis, shall become time-barred within 24 months of the claim arising and knowledge or grossly negligent ignorance of the circumstances giving rise to the claim. However, the statutory limitation periods shall apply in cases of intent, malice, or the assumption of a guarantee.	13.5.1.	Les demandes de dommages-intérêts à l'encontre de METEOCONTROL, quelle qu'en soit la base juridique, sont prescrites dans un délai de 24 mois à compter de la naissance du droit et de la connaissance ou de l'ignorance par négligence grave des circonstances donnant lieu à la demande. Toutefois, les délais de prescription légaux s'appliquent en cas d'intention, de malveillance ou de prise en charge d'une garantie.
<b>13.6.</b>	<b>Contributory negligence</b>	<b>13.6.</b>	<b>Responsabilité partagée</b>
13.6.1.	If damage is attributable to both the fault of METEOCONTROL and the fault of the CUSTOMER, the CUSTOMER must accept contributory negligence. This applies in particular to:	13.6.1.	Si le dommage est imputable à la fois à la faute de METEOCONTROL et à celle du CLIENT, ce dernier doit accepter la responsabilité partagée. Cela s'applique en particulier à:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contributing operational risk of the CUSTOMER's systems,</li> <li>• Improper handling or maintenance of products,</li> <li>• Failure to observe operating instructions,</li> <li>• Use of faulty or incompatible CUSTOMER COMPONENTS</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Risque opérationnel contributif des systèmes du CLIENT,</li> <li>• la mauvaise manipulation ou maintenance des produits,</li> <li>• le non-respect des instructions d'utilisation,</li> <li>• l'utilisation de COMPOSANTS DU CLIENT défectueux ou incompatibles</li> <li>• Le fait que le CLIENT n'ait pas pris toutes les mesures raisonnables pour éviter ou minimiser les dommages (obligation d'atténuer les dommages).</li> </ul>
<b>14.</b>	<b>Support services</b>	<b>14.</b>	<b>Services d'assistance</b>
14.1.	METEOCONTROL offers the CUSTOMER free support services for the delivered PRODUCTS during the statutory or contractually agreed warranty period, which may be subject to a fee. These include support for technical problems, receiving and processing error reports, and answering	14.1.	METEOCONTROL offre au CLIENT des services d'assistance gratuits pour les PRODUITS livrés pendant la période de garantie légale ou contractuelle, qui peuvent être soumis à des frais. Ceux-ci comprennent l'assistance en cas de problèmes techniques, la réception et le traitement des

	application questions in connection with the intended use of the PRODUCTS. Insofar as the provision of support services requires cooperation on the part of the CUSTOMER, such as the activation of remote access for data loggers, METEOCONTROL can only provide support services if the CUSTOMER provides the corresponding cooperation.	rapports d'erreurs, ainsi que la réponse aux questions relatives à l'utilisation prévue des PRODUITS. Dans la mesure où la fourniture de services d'assistance nécessite la coopération du CLIENT, telle que l'activation de l'accès à distance pour les enregistreurs de données, METEOCONTROL ne peut fournir des services d'assistance que si le CLIENT apporte la coopération correspondante.
14.2.	After expiry of the warranty period, there is no entitlement to free support services. METEOCONTROL may voluntarily provide further support on a goodwill basis, but this does not constitute a legal entitlement.	Après expiration de la période de garantie, il n'existe aucun droit à des services d'assistance gratuits. METEOCONTROL peut fournir volontairement une assistance supplémentaire à titre gracieux, mais cela ne constitue pas un droit légal.
14.3.	Support is provided exclusively via the contact channels provided by METEOCONTROL, in particular the mc Help Center and telephone support, which is available on the METEOCONTROL website. Support requests outside these channels may remain unanswered.	L'assistance est fournie exclusivement via les canaux de contact mis à disposition par METEOCONTROL, en particulier le mc Help Center et l'assistance téléphonique, disponibles sur le site web de METEOCONTROL. Les demandes d'assistance en dehors de ces canaux peuvent rester sans réponse.
14.4.	The availability and scope of support services are based exclusively on the information currently provided by METEOCONTROL on the aforementioned website. Support services are only provided during the business hours specified by METEOCONTROL at the relevant location. METEOCONTROL does not guarantee availability outside these business hours, in particular during national holidays at the respective location or in the event of different time zones at the respective location. METEOCONTROL does not guarantee specific response times.	La disponibilité et l'étendue des services d'assistance sont basées exclusivement sur les informations actuellement fournies par METEOCONTROL sur le site web susmentionné. Les services d'assistance ne sont fournis que pendant les heures d'ouverture spécifiées par METEOCONTROL sur le site concerné. METEOCONTROL ne garantit pas la disponibilité en dehors de ces heures d'ouverture, en particulier pendant les jours fériés nationaux sur le site concerné ou en cas de fuseaux horaires différents sur le site concerné. METEOCONTROL ne garantit pas de délais de réponse spécifiques.
14.5.	This Section 14. does not apply to ADDITIONAL SERVICES which, by their nature, do not require support services. These include, in particular, TECHNICAL CONSULTING and SCADA CENTER SERVICES.	La présente section 14 ne s'applique pas aux SERVICES SUPPLÉMENTAIRES qui, de par leur nature, ne nécessitent pas de services d'assistance. Il s'agit notamment des services de CONSULTATION TECHNIQUE et du SCADA CENTER SERVICES.
15.	<b>Contract term and termination</b>	<b>Durée et résiliation du contrat</b>
15.1.	<b>Contract term and ordinary termination</b>	<b>Durée du contrat et résiliation ordinaire</b>
	The provisions governing the contract term and ordinary termination depend on the type of CONTRACT that has been concluded.	Les dispositions régissant la durée du contrat et la résiliation ordinaire dépendent du type de CONTRAT qui a été conclu.
15.1.1.	If the contract concluded with a MASTER AGREEMENT is a framework agreement within the meaning of Section 3.2.2., there is a minimum contract term defined in the MASTER AGREEMENT. Unless otherwise agreed between the PARTIES, the framework agreement shall initially run at least until the end of the calendar year following the calendar year in which the framework agreement was concluded. Ordinary termination is permissible for the first time at the end of the minimum contract term with a notice period of three (3) months, unless expressly agreed otherwise. After expiry of this minimum contract term, the term of the CONTRACT shall be extended by a further year in each case unless the CONTRACT is terminated by one of the PARTIES with three (3) months' notice to the end of the respective calendar year. Ordinary termination is only permitted on these termination dates and in accordance with the respective notice period,	Si le contrat conclu avec un MASTER AGREEMENT est un contrat-cadre au sens de la section 3.2.2., une durée minimale du contrat est définie dans le MASTER AGREEMENT. Sauf accord contraire entre les PARTIES, le contrat-cadre est initialement conclu pour une durée minimale allant jusqu'à la fin de l'année civile suivant l'année civile au cours de laquelle le contrat-cadre a été conclu. Une résiliation ordinaire est possible pour la première fois à la fin de la durée minimale du contrat avec un préavis de trois (3) mois, sauf accord contraire expressément convenu. Après expiration de cette durée minimale du contrat, la durée du CONTRAT est prolongée d'un an dans chaque cas, sauf si le CONTRAT est résilié par l'une des PARTIES avec un préavis de trois (3) mois avant la fin de l'année civile respective. La résiliation ordinaire n'est autorisée qu'à ces dates de résiliation et conformément au délai de préavis respectif, sauf accord contraire explicite.

	unless expressly agreed otherwise.	
15.1.2.	If the CONTRACT concluded with a MASTER AGREEMENT is an individual contract (as the case may be based on a framework agreement), there is no fixed contract term. The CONTRACT shall end upon complete fulfilment of the respective contractual main obligations of the PARTIES. Ordinary termination during the contract term is excluded, unless expressly agreed otherwise.	15.1.2. Si le CONTRAT conclu avec un MASTER AGREEMENT est un contrat individuel (éventuellement basé sur un accord-cadre), il n'y a pas de durée contractuelle fixe. Le CONTRAT prend fin dès que les principales obligations contractuelles respectives des PARTIES ont été entièrement remplies. La résiliation ordinaire pendant la durée du contrat est exclue, sauf accord contraire explicite.
15.1.3.	If the CONTRACT was concluded via the METEOCONTROL online shop, there is no fixed contract term. The CONTRACT shall end upon complete fulfilment of the respective contractual main obligations of the PARTIES. Ordinary termination during the contract term is excluded, unless expressly agreed otherwise.	15.1.3. Si le CONTRAT a été conclu via la boutique en ligne METEOCONTROL, il n'y a pas de durée contractuelle fixe. Le CONTRAT prend fin dès l'exécution complète des principales obligations contractuelles respectives des PARTIES. La résiliation ordinaire pendant la durée du contrat est exclue, sauf accord contraire explicite.
15.1.4.	If the CONTRACT was concluded within the meaning of Section 3.4. (Conclusion of CONTRACT in other respects), there is no fixed contract term. The CONTRACT shall end upon complete fulfilment of the respective contractual obligations of the PARTIES. Ordinary termination during the contract term is excluded, unless expressly agreed otherwise.	15.1.4. Si le CONTRAT a été conclu au sens de la section 3.4. (Conclusion du CONTRAT à d'autres égards), il n'y a pas de durée contractuelle fixe. Le CONTRAT prend fin dès que les obligations contractuelles respectives des PARTIES ont été entièrement remplies. La résiliation ordinaire pendant la durée du contrat est exclue, sauf accord contraire explicite.
<b>15.2.</b>	<b>Extraordinary termination by METEOCONTROL</b>	<b>Résiliation extraordinaire par METEOCONTROL</b>
15.2.1.	METEOCONTROL shall be entitled to terminate the CONTRACT extraordinarily if the CUSTOMER is in default with its contractual obligations or if there is another important reason. Such a reason shall exist in particular if:	METEOCONTROL est en droit de résilier le CONTRAT de manière extraordinaire si le CLIENT est en défaut de ses obligations contractuelles ou s'il existe un autre motif important. Un tel motif existe notamment si:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• the CUSTOMER suspends due payments, is unable to make them, or threatens to be unable to make them;</li> <li>• insolvency proceedings are opened against the CUSTOMER or a corresponding application is filed;</li> <li>• an application is made for the liquidation or appointment of an administrator for the CUSTOMER's assets;</li> <li>• there are justified doubts about the CUSTOMER's solvency or creditworthiness and the CUSTOMER fails to provide sufficient security despite being requested to do so.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• le CLIENT suspend les paiements dus, n'est pas en mesure de les effectuer ou risque de ne pas être en mesure de les effectuer;</li> <li>• une procédure d'insolvabilité est ouverte à l'encontre du CLIENT ou une demande correspondante est déposée;</li> <li>• une demande de liquidation ou de nomination d'un administrateur pour les actifs du CLIENT est déposée;</li> <li>• il existe des doutes justifiés quant à la solvabilité ou la crédibilité financière du CLIENT et que celui-ci ne fournit pas de garanties suffisantes malgré une demande en ce sens.</li> </ul>
15.2.2.	In such cases, METEOCONTROL may withhold further performance until the matter has been clarified. The CUSTOMER is obliged to inform METEOCONTROL immediately of the occurrence of any of the above events.	15.2.2. Dans de tels cas, METEOCONTROL peut suspendre l'exécution du contrat jusqu'à ce que la situation soit clarifiée. Le CLIENT est tenu d'informer METEOCONTROL immédiatement de la survenance de l'un des événements susmentionnés.
<b>15.3.</b>	<b>Extraordinary termination by the CUSTOMER</b>	<b>Résiliation extraordinaire par le CLIENT</b>
15.3.1.	The CUSTOMER is entitled to terminate the CONTRACT extraordinarily if METEOCONTROL is unable to perform the service permanently or for an unreasonably long period of time. This is particularly the case if:	Le CLIENT est en droit de résilier le CONTRAT de manière extraordinaire si METEOCONTROL n'est pas en mesure de fournir le service de manière permanente ou pendant une période déraisonnablement longue. C'est notamment le cas si:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• insolvency proceedings are opened against METEOCONTROL or a corresponding application is filed;</li> <li>• an application is made for the liquidation or appointment of an administrator for the assets of METEOCONTROL;</li> <li>• METEOCONTROL seeks to restructure its debts with creditors, submits a settlement proposal, or reaches an out-of-court agreement with creditors;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• une procédure d'insolvabilité est ouverte à l'encontre de METEOCONTROL ou qu'une demande correspondante est déposée;</li> <li>• une demande de liquidation ou de nomination d'un administrateur pour les actifs de METEOCONTROL est déposée;</li> <li>• METEOCONTROL cherche à restructurer ses dettes auprès de ses créanciers, soumet une proposition de</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>METEOCONTROL culpably fails to perform an already commissioned delivery or installation for a period exceeding 60 calendar days, even though a reasonable grace period has been set.</li> </ul>	règlement ou conclut un accord à l'amiable avec ses créanciers;
<b>15.4.</b>	<b>Formal requirements for termination</b>	<b>Conditions formelles de résiliation</b>
15.4.1.	Unless expressly agreed otherwise, notices of termination shall only be effective if they are declared IN WRITING and signed by hand. A (qualified) electronic signature is permissible but not necessary.	Sauf convention contraire expresse, les notifications de résiliation ne sont valables que si elles sont déclarées PAR ÉCRIT et signées à la main. Une signature électronique (qualifiée) est autorisée mais n'est pas nécessaire.
15.4.2.	Termination for good cause may only be declared within a period of six (6) weeks after the PARTY entitled to terminate has become aware of the reason for termination. If the overall assessment of a series of events entitles a PARTY to terminate, the period shall be calculated from the last of these events.	La résiliation pour motif valable ne peut être déclarée que dans un délai de six (6) semaines après que la PARTIE habilitée à résilier a pris connaissance du motif de résiliation. Si l'évaluation globale d'une série d'événements donne droit à une PARTIE de résilier, le délai est calculé à partir du dernier de ces événements.
<b>15.5.</b>	<b>Legal consequences of termination</b>	<b>Conséquences juridiques de la résiliation</b>
15.5.1.	In the event of effective ordinary or extraordinary termination, METEOCONTROL reserves the right to demand compensation for services already rendered, expenses incurred, and advance payments made in vain. This applies in particular to framework agreements concluded by means of a MASTER AGREEMENT, provided that individual call-offs have already been triggered. COMMISSIONING and other ADDITIONAL SERVICES and support services shall be deemed to have been used in case of doubt and shall not be reimbursed by METEOCONTROL.	En cas de résiliation ordinaire ou extraordinaire effective, METEOCONTROL se réserve le droit d'exiger une indemnisation pour les prestations déjà fournies, les frais engagés et les avances versées en vain. Cela s'applique en particulier aux contrats-cadres conclus au moyen d'un MASTER AGREEMENT, à condition que des commandes individuelles aient déjà été déclenchées. La MISE EN SERVICE et les autres SERVICES SUPPLÉMENTAIRES et services d'assistance sont considérés comme ayant été utilisés en cas de doute et ne sont pas remboursés par METEOCONTROL.
<b>16.</b>	<b>Force majeure</b>	<b>Force majeure</b>
16.1.	A case of force majeure is any unforeseeable, serious event that is beyond the control of a PARTY and which prevents a PARTY from fulfilling its obligations in whole or in part. This includes, in particular, war, terrorist conflicts, pandemics, epidemics, industrial disputes, insolvency of METEOCONTROL's subcontractors, fire damage, floods, strikes, as well as operational disruptions or official orders and lawful lockouts for which the PARTIES are not responsible.	Un cas de force majeure est tout événement imprévisible et grave qui échappe au contrôle d'une PARTIE et qui empêche cette dernière de remplir tout ou partie de ses obligations. Cela comprend notamment les guerres, les conflits terroristes, les pandémies, les épidémies, les conflits sociaux, l'insolvabilité des sous-traitants de METEOCONTROL, les dommages causés par un incendie, les inondations, les grèves, ainsi que les perturbations opérationnelles ou les ordres officiels et les lock-out légaux dont les PARTIES ne sont pas responsables.
16.2.	In the event of an impediment to the contractual obligations due to force majeure, the affected PARTY shall immediately notify the other PARTY of the occurrence and cessation of the force majeure. It shall use its best efforts to remedy the force majeure and limit its effects as far as possible.	En cas d'empêchement d'exécuter les obligations contractuelles en raison d'un cas de force majeure, la PARTIE concernée doit immédiatement informer l'autre PARTIE de la survenance et de la cessation du cas de force majeure. Elle doit faire tout son possible pour remédier au cas de force majeure et en limiter autant que possible les effets.
16.3.	The PARTIES undertake to adapt this agreement to the changed circumstances in good faith. For the duration and to the extent of the direct and indirect effects, the PARTIES shall be released from their contractual obligations and shall not be liable for damages in this respect.	Les PARTIES s'engagent à adapter le présent contrat de bonne foi aux nouvelles circonstances. Pendant la durée et dans la mesure des effets directs et indirects, les PARTIES sont libérées de leurs obligations contractuelles et ne sont pas tenues responsables des dommages à cet égard.
16.4.	In the event that an adjustment in good faith is not in the interests of the PARTIES, either PARTY may terminate this agreement extraordinarily if it is foreseeable that the contractual obligations will be prevented for more than 60	Dans le cas où un ajustement de bonne foi ne serait pas dans

days. Additional costs incurred as a result of such termination shall be borne by the PARTIES themselves.

l'intérêt des PARTIES, chacune des PARTIES peut résilier le présent accord de manière extraordinaire s'il est prévisible que les obligations contractuelles seront empêchées pendant plus de 60 jours. Les frais supplémentaires occasionnés par cette résiliation sont à la charge des PARTIES elles-mêmes.

#### **17. Confidentiality**

- 17.1.** CONFIDENTIAL INFORMATION may only be used for the purpose of fulfilling the CONTRACT. The PARTIES undertake to treat CONFIDENTIAL INFORMATION as strictly confidential and to take all necessary measures to prevent CONFIDENTIAL INFORMATION from becoming accessible to unauthorized THIRD PARTIES. The PARTIES undertake to make CONFIDENTIAL INFORMATION accessible only to those THIRD PARTIES who need to be aware of such information (employees, subcontractors, AFFILIATED COMPANIES).
- 17.2.** Furthermore, the PARTIES agree to maintain confidentiality regarding the content of the contractual provisions and the knowledge gained during their execution.
- 17.3.** The confidentiality obligation shall also apply to the initiation of a contractual relationship and shall continue to apply for five (5) years after the termination of the contractual relationship. The auxiliary persons involved shall be subject to a corresponding confidentiality obligation.

#### **18. Reference clause, press releases**

- 18.1.** The PARTIES may use the name and logo of the other PARTY as a reference. The PARTIES grant each other permission to use the logos and trademarks necessary for this purpose. The permission is free of charge and non-transferable and shall remain valid beyond the term of the CONTRACT for an indefinite period.
- 18.2.** The CUSTOMER also agrees that METEOCONTROL may use the respective plant information and plant name for which METEOCONTROL supplies PRODUCTS and/or provides ADDITIONAL SERVICES for publication as part of its usual company marketing (print and online). The CUSTOMER shall provide METEOCONTROL with images of the (installed) products, the project, or the plant(s) free of charge for this purpose and shall obtain all necessary consents from the CUSTOMER's customers for the specific project for the purpose of this Section.
- 18.3.** The consents referred to in Sections 18.1. and 18.2. may be revoked by either PARTY after termination of this CONTRACT with effect for the future and with one month's notice to the end of the month.
- 18.4.** Any further publications and disclosures within the scope of normal external corporate communications or corporate marketing shall only be permitted with the prior consent (at least in text form) of the other PARTY.

#### **19. Compliance and legal requirements**

#### **17. Confidentialité**

- Les INFORMATIONS CONFIDENTIELLES ne peuvent être utilisées qu'aux fins de l'exécution du CONTRAT. Les PARTIES s'engagent à traiter les INFORMATIONS CONFIDENTIELLES de l' de manière strictement confidentielle et à prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher que les INFORMATIONS CONFIDENTIELLES ne soient accessibles à des TIERS non autorisés. Les PARTIES s'engagent à ne rendre les INFORMATIONS CONFIDENTIELLES accessibles qu'aux TIERS qui ont besoin d'en avoir connaissance (employés, sous-traitants, SOCIÉTÉS AFFILIÉES).
- En outre, les PARTIES s'engagent à préserver la confidentialité du contenu des dispositions contractuelles et des connaissances acquises lors de leur exécution.
- L'obligation de confidentialité s'applique également à l'établissement d'une relation contractuelle et continue de s'appliquer pendant cinq (5) ans après la fin de la relation contractuelle. Les personnes auxiliaires impliquées sont soumises à une obligation de confidentialité correspondante.

#### **18. Clause de référence, communiqués de presse**

- Les PARTIES peuvent utiliser le nom et le logo de l'autre PARTIE à titre de référence. Les PARTIES s'accordent mutuellement l'autorisation d'utiliser les logos et marques commerciales nécessaires à cette fin. Cette autorisation est gratuite et non transférable et reste valable au-delà de la durée du CONTRAT pour une durée indéterminée.
- Le CLIENT accepte également que METEOCONTROL puisse utiliser les informations et le nom de l'installation pour laquelle METEOCONTROL fournit des PRODUITS et/ou des SERVICES SUPPLÉMENTAIRES à des fins de publication dans le cadre de son marketing habituel (imprimé et en ligne). Le CLIENT fournira gratuitement à METEOCONTROL des images des produits (installés), du projet ou de la ou des installations à cette fin et obtiendra toutes les autorisations nécessaires auprès des clients du CLIENT pour le projet spécifique aux fins de la présente section.
- Les autorisations mentionnées aux sections 18.1. et 18.2. peuvent être révoquées par l'une ou l'autre des PARTIES après la résiliation du présent CONTRAT avec effet pour l'avenir et avec un préavis d'un mois à la fin du mois.
- Toute autre publication ou divulgation dans le cadre de la communication externe normale de l'entreprise ou du marketing d'entreprise n'est autorisée qu'avec l'accord préalable (au moins sous forme écrite) de l'autre PARTIE.

#### **19. Conformité et exigences légales**

<b>19.1.</b>	The PARTIES undertake to comply with all applicable legal regulations, official requirements, and applicable ethical and internal company standards when executing this CONTRACT (and, in the case of a framework agreement, also when executing individual agreements). This includes, in particular, regulations on combating corruption, competition and antitrust law, occupational safety, and the protection of human rights and the environment. In addition, the provisions of this contract on data protection in accordance with Section 21. and export control in accordance with Section 22. shall apply.	<b>19.1.</b>	Les PARTIES s'engagent à respecter toutes les réglementations légales, les exigences officielles et les normes éthiques et internes applicables lors de l'exécution du présent CONTRAT (et, dans le cas d'un accord-cadre, également lors de l'exécution d'accords individuels). Cela comprend notamment les réglementations relatives à la lutte contre la corruption, au droit de la concurrence et au droit de la concurrence, à la sécurité au travail et à la protection des droits de l'homme et de l'environnement. En outre, les dispositions du présent contrat relatives à la protection des données conformément à l'article 21 et au contrôle des exportations conformément à l'article 22 s'appliquent.
<b>19.2.</b>	The PARTIES undertake to only cooperate with individuals, subcontractors or other THIRD PARTIES in the performance of the contract who are also obliged to comply with the provisions and principles set out in Section 19.1.	<b>19.2.</b>	Les PARTIES s'engagent à ne coopérer dans l'exécution du contrat qu'avec des personnes, des sous-traitants ou d'autres TIERS qui sont également tenus de respecter les dispositions et principes énoncés à la section 19.1.
<b>19.3.</b>	METEOCONTROL has adopted a Code of Conduct that contains the company's essential compliance principles. The CUSTOMER declares that it has taken note of this. Upon request, METEOCONTROL will provide the CUSTOMER with the current version.	<b>19.3.</b>	METEOCONTROL a adopté un code de conduite qui contient les principes de conformité essentiels de l'entreprise. Le CLIENT déclare en avoir pris connaissance. Sur demande, METEOCONTROL fournira au CLIENT la version actuelle.
<b>19.4.</b>	The CUSTOMER also undertakes to take appropriate measures within its sphere of influence to comply with human rights and environmental due diligence obligations within the meaning of the Supply Chain Due Diligence Act (LkSG), insofar as this applies to it or it acts as a supplier within the meaning of this Act in the context of the performance of the contract.	<b>19.4.</b>	Le CLIENT s'engage également à prendre les mesures appropriées dans sa sphère d'influence pour respecter les obligations en matière de droits de l'homme et de diligence raisonnable en matière d'environnement au sens de la loi sur les obligations de diligence dans la chaîne d'approvisionnement (LkSG), dans la mesure où celle-ci s'applique à lui ou où il agit en tant que fournisseur au sens de cette loi dans le cadre de l'exécution du contrat.
<b>19.5.</b>	The PARTIES undertake to comply with the obligations applicable to them under the EU Data Act within the scope of this CONTRACT, insofar as this applies to customers, products, or circumstances within the European Economic Area (EEA). This includes, in particular, the provision, use, and transfer of data from connected products that are necessary for the contractually agreed purposes, as well as ensuring compliance with THIRD PARTY rights to this data	<b>19.5.</b>	Les PARTIES s'engagent à respecter les obligations qui leur incombent en vertu de la loi européenne sur les données dans le cadre du présent CONTRAT, dans la mesure où celle-ci s'applique aux clients, aux produits ou aux circonstances au sein de l'Espace économique européen (EEE). Cela comprend notamment la fourniture, l'utilisation et le transfert des données provenant des produits connectés qui sont nécessaires aux fins convenues contractuellement, ainsi que la garantie du respect des droits des TIERS sur ces données.
<b>20.</b>	<b>Data security</b>	<b>20.</b>	<b>Sécurité des données</b>
<b>20.1.</b>	Each PARTY undertakes to ensure a state-of-the-art level of security when transmitting data via public telecommunications networks.	<b>20.1.</b>	Chaque PARTIE s'engage à garantir un niveau de sécurité de pointe lors de la transmission de données via les réseaux publics de télécommunications.
<b>20.2.</b>	The PARTIES shall take appropriate technical and organizational measures to ensure that the IT systems, applications, and infrastructures used comply with all relevant legal requirements and regulatory provisions. Access to these systems and to stored or processed data shall be adequately protected against unauthorized access, modification, or other misuse.	<b>20.2.</b>	Les PARTIES prendront les mesures techniques et organisationnelles appropriées pour garantir que les systèmes informatiques, les applications et les infrastructures utilisés sont conformes à toutes les exigences légales et dispositions réglementaires applicables. L'accès à ces systèmes et aux données stockées ou traitées sera protégé de manière adéquate contre tout accès non autorisé, toute modification ou toute autre utilisation abusive.
<b>20.3.</b>	The PARTIES undertake to implement and maintain appropriate state-of-the-art protective measures against malware (e.g. viruses, Trojans, worms).	<b>20.3.</b>	Les PARTIES s'engagent à mettre en œuvre et à maintenir des mesures de protection appropriées et à la pointe de la technologie contre les logiciels malveillants (par exemple, virus, chevaux de Troie, vers).
<b>20.4.</b>	In the event of security incidents – i.e. events that violate or		

	jeopardize the protection goals of availability, confidentiality, or integrity of data – the PARTIES shall immediately notify each other IN WRITING and provide appropriate support in limiting, remedying, and investigating the incident. This also applies to potential or identified physical security breaches (e.g. unauthorized access to data centers).	<b>20.4.</b> En cas d'incidents de sécurité, c'est-à-dire d'événements qui violent ou compromettent les objectifs de protection de la disponibilité, de la confidentialité ou de l'intégrité des données, les PARTIES s'engagent à s'en informer immédiatement PAR ÉCRIT et à se prêter mutuellement assistance pour limiter, remédier et enquêter sur l'incident. Cela s'applique également aux violations potentielles ou identifiées de la sécurité physique (par exemple, l'accès non autorisé à des centres de données).
<b>20.5.</b>	Each PARTY is obliged to continuously monitor the security of the data processing systems for which it is responsible (e.g. applications, networks, data centers).	<b>20.5.</b> Chaque PARTIE est tenue de surveiller en permanence la sécurité des systèmes de traitement des données dont elle est responsable (par exemple, les applications, les réseaux, les centres de données).
<b>21.</b>	<b>Data protection</b>	<b>Protection des données</b>
<b>21.1.</b>	The PARTIES undertake to comply with the applicable data protection regulations, in particular Regulation (EU) 2016/679 (General Data Protection Regulation – GDPR), when collecting, processing, and using personal data.	<b>21.1.</b> Les PARTIES s'engagent à respecter les réglementations applicables en matière de protection des données, en particulier le règlement (UE) 2016/679 (règlement général sur la protection des données – RGPD), lors de la collecte, du traitement et de l'utilisation des données à caractère personnel.
<b>21.2.</b>	METEOCONTROL processes the CUSTOMER's personal data (e.g. contact details, usage data, contract data) exclusively for the purpose of fulfilling the contract, providing customer service and safeguarding legitimate interests in accordance with Art. 6 (1) (b) and (f) GDPR. Further information on data processing can be found in the current METEOCONTROL privacy policy at <a href="https://www.meteocontrol.com/unternehmen/datenschutz">https://www.meteocontrol.com/unternehmen/datenschutz</a> .	<b>21.2.</b> METEOCONTROL traite les données à caractère personnel du CLIENT (par exemple, coordonnées, données d'utilisation, données contractuelles) exclusivement dans le but d'exécuter le contrat, de fournir un service à la clientèle et de sauvegarder des intérêts légitimes conformément à l'article 6, paragraphe 1, points b) et f), du RGPD. Vous trouverez de plus amples informations sur le traitement des données dans la politique de confidentialité actuelle de METEOCONTROL à l'adresse <a href="https://www.meteocontrol.com/unternehmen/datenschutz">https://www.meteocontrol.com/unternehmen/datenschutz</a> .
<b>21.3.</b>	Insofar as METEOCONTROL gains access to personal data processed within the scope of the CUSTOMER's area of responsibility during the execution of the contract, METEOCONTROL does not act as a processor, but within the scope of its own data protection responsibility, unless otherwise agreed IN WRITING (e.g. DPA). The CUSTOMER remains independently responsible for data protection with regard to this data and must ensure that lawful processing, in particular the transfer to METEOCONTROL, is based on an appropriate legal basis.	<b>21.3.</b> Dans la mesure où METEOCONTROL a accès à des données à caractère personnel traitées dans le cadre du domaine de responsabilité du CLIENT lors de l'exécution du contrat, METEOCONTROL n'agit pas en tant que sous-traitant, mais dans le cadre de sa propre responsabilité en matière de protection des données, sauf accord contraire ÉCRIT (par exemple, DPA). Le CLIENT reste seul responsable de la protection des données en ce qui concerne ces données et doit s'assurer que leur traitement licite, en particulier leur transfert à METEOCONTROL, repose sur une base juridique appropriée.
<b>21.4.</b>	The CUSTOMER undertakes not to transfer any personal data to METEOCONTROL unless this is necessary for the fulfilment of the contract and legally permissible. In this respect, the CUSTOMER indemnifies METEOCONTROL against any claims by THIRD PARTIES arising from unlawful data transfer or processing.	<b>21.4.</b> Le CLIENT s'engage à ne transférer aucune donnée à caractère personnel à METEOCONTROL, sauf si cela est nécessaire à l'exécution du contrat et légalement autorisé. À cet égard, le CLIENT indemnise METEOCONTROL contre toute réclamation de TIERS résultant d'un transfert ou d'un traitement illégal de données.
<b>21.5.</b>	METEOCONTROL may use subcontractors to fulfil the contract, including those based in third countries outside the European Economic Area. In such cases, METEOCONTROL shall ensure that adequate safeguards are in place to protect personal data within the meaning of Art. 44 et seq. GDPR, for example by concluding EU standard contractual clauses.	<b>21.5.</b> METEOCONTROL peut faire appel à des sous-traitants pour exécuter le contrat, y compris ceux basés dans des pays tiers en dehors de l'Espace économique européen. Dans ce cas, METEOCONTROL veille à ce que des garanties adéquates soient mises en place pour protéger les données à caractère personnel au sens des articles 44 et suivants du RGPD, par

exemple en concluant des clauses contractuelles types de l'UE.

<b>22. Export control</b>		<b>22. Contrôle des exportations</b>
<b>22.1. General export obligation</b>		<b>Obligation générale en matière d'exportation</b>
22.1.1. METEOCONTROL's PRODUCTS and ADDITIONAL SERVICES may be subject to export and import restrictions. The PARTIES undertake to comply with all applicable foreign trade regulations of the Federal Republic of Germany, the European Union, the United States of America – in particular the U.S. Export Administration Regulations (EAR), 15 C.F.R. Parts 730–774 – and, where applicable, other relevant legal systems. This applies in particular to regulations on embargoes, sanctions, dual-use goods, and prohibitions or licensing requirements with regard to certain countries, persons, or intended uses.	22.1.1.	Les PRODUITS et SERVICES SUPPLÉMENTAIRES de METEOCONTROL peuvent être soumis à des restrictions d'exportation et d'importation. Les PARTIES s'engagent à respecter toutes les réglementations applicables en matière de commerce extérieur de la République fédérale d'Allemagne, de l'Union Européenne, des États-Unis d'Amérique – en particulier les Export Administration Regulations (EAR) des États-Unis, 15 C.F.R. Parties 730-774 – et, le cas échéant, d'autres systèmes juridiques pertinents. Cela s'applique en particulier aux réglementations relatives aux embargos, aux sanctions, aux biens à double usage et aux interdictions ou exigences en matière de licences concernant certains pays, certaines personnes ou certaines utilisations prévues.
22.1.2. Each PARTY declares that it itself is not listed on any official sanctions or exclusion list of any of the aforementioned jurisdictions.	22.1.2.	Chaque PARTIE déclare ne figurer sur aucune liste officielle de sanctions ou d'exclusion établie par l'une des juridictions susmentionnées.
<b>22.2. Sanctions and embargo restrictions</b>		<b>Sanctions et restrictions d'embargo</b>
The CUSTOMER undertakes not to export, re-export, transfer, or otherwise make available, either directly or indirectly, the PRODUCTS, ADDITIONAL SERVICES, or technologies supplied by METEOCONTROL to countries or regions that are subject to embargo measures or comprehensive sanctions. This applies in particular to: Russia, Belarus, Iran, North Korea, Syria, Cuba, Crimea, and the Ukrainian regions of Donetsk, Luhansk, Kherson, and Zaporizhia. METEOCONTROL may update this list unilaterally at any time.	22.1.2.	Le CLIENT s'engage à ne pas exporter, réexporter, transférer ou mettre à disposition, directement ou indirectement, les PRODUITS, SERVICES SUPPLÉMENTAIRES ou technologies fournis par METEOCONTROL vers des pays ou régions soumis à des mesures d'embargo ou à des sanctions globales. Cela s'applique en particulier à : la Russie, la Biélorussie, l'Iran, la Corée du Nord, la Syrie, Cuba, la Crimée et les régions ukrainiennes de Donetsk, Louhansk, Kherson et Zaporija. METEOCONTROL peut mettre à jour cette liste unilatéralement à tout moment.
<b>22.3. Duty to provide information and right of withdrawal</b>		<b>Obligation d'information et droit de rétractation</b>
The CUSTOMER further undertakes to provide METEOCONTROL, upon request, with all information necessary for checking export control regulations, in particular regarding the end use, intended use, and end user. The fulfilment of the CONTRACT by METEOCONTROL is subject to there being no export control or other legal obstacles. METEOCONTROL is entitled to withdraw from the contract in the event of violations of these regulations or in the event of outstanding approval issues.	22.3.	Le CLIENT s'engage en outre à fournir à METEOCONTROL, sur demande, toutes les informations nécessaires à la vérification des réglementations en matière de contrôle des exportations, notamment en ce qui concerne l'utilisation finale, l'utilisation prévue et l'utilisateur final. L'exécution du CONTRAT par METEOCONTROL est soumise à l'absence d'obstacles juridiques, notamment en matière de contrôle des exportations. METEOCONTROL est en droit de résilier le contrat en cas de violation de ces réglementations ou en cas de problèmes d'autorisation en suspens.
<b>22.4. Indemnification</b>		<b>Indemnisation</b>
If the CUSTOMER violates the aforementioned obligations, it shall indemnify METEOCONTROL against all resulting claims by THIRD PARTIES, official measures, damages, and expenses. This also applies to consequential costs such as legal defense, contractual penalties or administrative proceedings. Such a violation shall be considered a material breach of contract.	22.4.	Si le CLIENT enfreint les obligations susmentionnées, il doit indemniser METEOCONTROL pour toutes les réclamations, mesures officielles, dommages et frais qui en résultent de la part de TIERS. Cela s'applique également aux coûts consécutifs tels que la défense juridique, les pénalités contractuelles ou les procédures administratives. Une telle violation est considérée comme une violation substantielle du contrat.
<b>22.5. Cost</b>		<b>Coûts</b>
All taxes, customs duties, fees, and import and export duties incurred in connection with the delivery shall be borne by the CUSTOMER.	22.5.	

		Toutes les taxes, droits de douane, redevances et droits d'importation et d'exportation liés à la livraison sont à la charge du CLIENT.
<b>23.</b>	<b>Final provisions</b>	<b>Dispositions finales</b>
<b>23.1.</b>	<b>Place of performance</b>	<b>Lieu d'exécution</b>
23.1.1.	The place of performance is the registered office of METEOCONTROL in Augsburg, Germany, unless otherwise agreed individually.	Le lieu d'exécution est le siège social de METEOCONTROL à Augsbourg, en Allemagne, sauf accord contraire individuel.
<b>23.2.</b>	<b>Applicable law</b>	<b>Droit applicable</b>
23.2.1.	German law shall apply, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).	Le droit allemand s'applique, à l'exclusion de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises (CISG).
<b>23.3.</b>	<b>Place of jurisdiction</b>	<b>Lieu de juridiction</b>
23.3.1.	The place of jurisdiction is Augsburg, Germany.	Le lieu de juridiction est Augsbourg, en Allemagne.
23.3.2.	In the event that the CUSTOMER is based outside Europe, both PARTIES are entitled to conduct arbitration proceedings as an alternative to ordinary jurisdiction. The following provisions apply in this case:	Si le CLIENT est basé en dehors de l'Europe, les deux PARTIES sont en droit de recourir à une procédure d'arbitrage à la place de la juridiction ordinaire. Dans ce cas, les dispositions suivantes s'appliquent :
23.3.2.1.	All disputes arising out of or in connection with this CONTRACT or its validity shall be finally settled in accordance with the Arbitration Rules of the German Institution of Arbitration (DIS) and the Supplementary Rules for Third-Party Notification (DIS-ERS), to the exclusion of ordinary legal proceedings. The arbitral tribunal shall consist of three (3) arbitrators.	Tous les litiges découlant du présent CONTRAT ou liés à celui-ci ou à sa validité seront tranchés définitivement conformément au règlement d'arbitrage de l'Institut allemand d'arbitrage (DIS) et au règlement supplémentaire pour la notification à des tiers (DIS-ERS), à l'exclusion des procédures judiciaires ordinaires. Le tribunal arbitral sera composé de trois (3) arbitres.
23.3.2.2.	The place of arbitration shall be Munich, Germany.	Le lieu de l'arbitrage est Munich, en Allemagne.
23.3.2.3.	The language of the proceedings shall be English, unless the PARTIES agree otherwise.	La langue de la procédure sera l'anglais, sauf accord contraire des PARTIES.
23.3.2.4.	The costs of the arbitration proceedings, including expenses and reasonable legal fees, shall be shared between the PARTIES in accordance with the outcome of the proceedings, with the arbitral tribunal deciding on the costs at its discretion.	Les frais de la procédure d'arbitrage, y compris les dépenses et les honoraires d'avocat raisonnables, seront répartis entre les PARTIES en fonction du résultat de la procédure, le tribunal arbitral statuant sur les frais à sa discrétion.
23.3.2.5.	The arbitration proceedings shall replace any other legal remedy available to the PARTIES. The arbitral award shall be final, binding and enforceable by any competent court.	La procédure d'arbitrage remplace tout autre recours juridique dont disposent les PARTIES. La sentence arbitrale est définitive, contraignante et exécutoire par tout tribunal compétent.
<b>23.4.</b>	<b>CONTRACT language</b>	<b>Langue du CONTRAT</b>
23.4.1.	The CONTRACT language is English. The French translation is solely for the purpose of better understanding and is not binding, particularly in the event of deviations from the English version. The contract in English is authoritative.	La langue du CONTRAT est l'anglais. La traduction française (écrite en cursive) sert uniquement à une meilleure compréhension et n'est pas contraignante, notamment en cas de divergences par rapport à la version anglaise. Le contrat en anglais fait foi.
<b>23.5.</b>	<b>Additional documentation and evidence</b>	<b>Documents et preuves supplémentaires</b>
23.5.1.	Upon separate request and subject to technical and legal feasibility, METEOCONTROL shall provide additional documents and evidence – such as certificates of origin, export or customs documents, and legalizations or certifications – for a separate fee.	Sur demande séparée et sous réserve de la faisabilité technique et juridique, METEOCONTROL fournira des documents et preuves supplémentaires – tels que des certificats d'origine, des documents d'exportation ou douaniers, et des légalisations ou certifications – moyennant des frais supplémentaires.
23.5.2.	The preparation of such documents requires prior individual agreement. There is no obligation to prepare, certify or legalize such documents, in particular by external bodies such as the Arab-German Chamber of Commerce and Industry (GHORFA) or comparable national or international institutions.	La préparation de ces documents nécessite un accord individuel préalable. Il n'y a aucune obligation de préparer, certifier ou légaliser ces documents, en particulier par des organismes externes tels que la Chambre de commerce et
23.5.3.	The CUSTOMER is obliged to inform METEOCONTROL in	

	good time and in full about all requirements and conditions for the preparation of such documents.		d'industrie arabo-allemande (GHORFA) ou des institutions nationales ou internationales comparables.
<b>23.6.</b>	<b>Form of contract amendments or additions</b>	23.5.3.	Le CLIENT est tenu d'informer METEOCONTROL en temps utile et de manière exhaustive de toutes les exigences et conditions relatives à la préparation de ces documents.
23.6.1.	Amendments and supplements to these TERMS must be made IN WRITING. Amendments and supplements must also expressly refer to the amended or supplemented contract.	23.6.	<b>Forme des modifications ou des avenants au contrat</b>
23.6.2.	There are no verbal side agreements. Declarations are only effective if they are made IN WRITING.	23.6.1.	Les modifications et les compléments aux présentes CONDITIONS doivent être effectués PAR ÉCRIT. Les modifications et les compléments doivent également faire expressément référence au contrat modifié ou complété.
<b>23.7.</b>	<b>Transfer</b>	23.6.2.	Il n'existe aucun accord verbal annexe. Les déclarations ne sont valables que si elles sont faites PAR ÉCRIT.
23.7.1.	Any transfer of this contract by the CUSTOMER to THIRD PARTIES requires the prior WRITTEN consent of METEOCONTROL.	23.7.	<b>Cession</b>
<b>23.8.</b>	<b>Non-waiver clause</b>	23.7.1.	Tout transfert du présent contrat par le CLIENT à des TIERS nécessite l'accord ÉCRIT préalable de METEOCONTROL.
23.8.1.	The failure of either PARTY to enforce any provision of this CONTRACT or to exercise any right arising from this CONTRACT shall not be construed as a waiver of any subsequent enforcement of the provision or right of this CONTRACT. Any waiver must be in writing and signed by the PARTY declaring the waiver.	23.8.	<b>Clause de non-renonciation</b>
<b>23.9.</b>	<b>Severability clause</b>	23.8.1.	Le fait pour l'une des PARTIES de ne pas faire valoir une disposition du présent CONTRAT ou d'exercer un droit découlant du présent CONTRAT ne saurait être interprété comme une renonciation à faire valoir ultérieurement cette disposition ou ce droit du présent CONTRAT. Toute renonciation doit être formulée par écrit et signée par la PARTIE qui déclare renoncer à ce droit.
23.9.1.	Should any provision of these TERMS be invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The invalid provision shall be replaced by a valid provision that comes closest to the economic purpose pursued by the PARTIES. This also applies in the event of a loophole.	23.9.	<b>Clause de sauvegarde</b>
		23.9.1.	Si une disposition des présentes CONDITIONS est invalide, cela n'affecte pas la validité des autres dispositions. La disposition invalide sera remplacée par une disposition valide qui se rapproche le plus possible de l'objectif économique poursuivi par les PARTIES. Cela s'applique également en cas de lacune.